

BẦU CỬ SƠ BỘ

California

Thứ Ba, 2 Tháng Ba, 2004

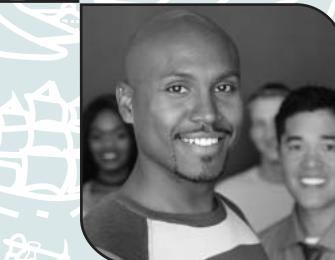
BẢN CHỨNG THỰC

Tôi, Kevin Shelley, Tổng Thư Ký Tiểu Bang của Tiểu Bang California, sau đây chứng nhận rằng các dự luật trong này sẽ được đệ trình ra trước cử tri của Tiểu Bang California trong kỳ Bầu Cử Sơ Bộ được tổ chức trên toàn Tiểu Bang vào ngày 2 Tháng Ba, 2004, và tập hướng dẫn này đã được soạn thảo trung thực theo đúng luật.

Ký tên và ấn chứng bằng Triện Cao Quý của Tiểu Bang tại Sacramento, California, vào ngày 8 Tháng Mười Hai, 2003.



Kevin Shelley
Tổng Thư Ký Tiểu Bang



Tập Hướng Dẫn Cử Tri Chính Thức

TỔNG THƯ KÝ TIỂU BANG

Quý Cử Tri Thân Mến,

Khi bỏ phiếu là chúng ta quyết định tương lai của tiểu bang chúng ta.

Nhưng cũng như quý vị, tôi muốn chắc chắn là tôi có càng nhiều chi tiết càng tốt trước khi tôi đi đến một quyết định quan trọng như thế. Tôi biết rằng có thể rất khó tìm hiểu về các ứng cử viên và về tiến trình bầu cử.

Vì thế mà tôi đã thành lập một nguồn thông tin mới cho cử tri tại www.MyVoteCounts.org.

Website này có đăng các chi tiết quan trọng về cuộc bầu cử sắp tới và nối đến những nguồn quan trọng để quý vị có thể tìm hiểu thêm về các ứng cử viên và các vấn đề. Tôi hy vọng quý vị sẽ đến www.MyVoteCounts.org và dùng site này là nguồn tham khảo trước khi quý vị bỏ phiếu.

myVote
counts
www.MyVoteCounts.org



MỤC LỤC

	TRANG
	Tóm Lược Dự Luật Đưa Vào Lá Phiếu 3
	Đạo Luật Công Khố Phiếu
DỰ LUẬT 55	Đạo Luật Công Khố Phiếu Năm 2004 cho Cơ Sở Giáo Dục Công Mẫu Giáo–Đại Học. 4
	Đạo Luật Tiên Khởi Tu Chính Hiến Pháp
DỰ LUẬT 56	Ngân Sách Tiểu Bang, Các Khoản Thuế Liên HỆ,và Quỹ Dự Trữ. Các Điều Kiện Bỏ Phiếu. Các Khoản. Phạt Đạo Luật Tiên Khởi Tu Chính Hiến Pháp. 10
	Tổng Quan về Nợ Công Khố Phiếu của Tiểu Bang 14
	Những Trang Thông Tin cho Cử Tri
	Các Quyền của Cử Tri 2
	Cử Tri "Không Tuyên Bố" 15
	Tuyên Ngôn của Ứng Cử Viên 15
	Tuyên Ngôn của Các Chính Đảng 16
	Các Viên Chức Bầu Cử Quận 18
	Cần Tìm Địa Điểm BỎ Phiếu Của Quý Vị? 20
	Làm Nhân Viên Phòng Phiếu 20
	Tiến Trình BỎ Phiếu Khiếm Diện 21
	Nộp Đơn Xin Làm Cử Tri BỎ Phiếu Bằng Thư Vĩnh Viễn 21
	Quý Vị Có Đổi Địa Chỉ Hay Không? 22
	HAVA Là Gì? 22
	Tập Hướng Dẫn Cử Tri Đơn Giản 28
	Những Ngày Cần Nhớ 29
	Nội Dung Các Dự Luật 23

CÁC QUYỀN CỦA CỬ TRI

- Quý vị có quyền bỏ phiếu nếu quý vị là cử tri có ghi danh hợp lệ.
Cử tri ghi danh hợp lệ là một công dân Hoa Kỳ cư ngụ tại tiểu bang này, đã đủ ít nhất là 18 tuổi và không bị tù hoặc được phong thích có điều kiện sau khi đã bị kết trọng tội, và đã ghi danh để bỏ phiếu tại địa chỉ nhà hiện thời của mình.
- Quý vị có quyền bỏ phiếu tạm thời nếu không có tên quý vị trong danh sách bỏ phiếu.
- Quý vị có quyền bỏ phiếu nếu có mặt xếp hàng chờ đợi tại địa điểm bỏ phiếu trước khi đóng cửa phòng phiếu.
- Quý vị có quyền bỏ phiếu kín mà không bị hăm dọa.
- Quý vị có quyền có một lá phiếu mới nếu, trước khi bỏ phiếu, quý vị tin rằng mình đã làm sai.
Nếu vào bất cứ lúc nào trước khi bỏ phiếu sau cùng, quý vị cảm thấy mình đã làm sai, quý vị có quyền đổi lá phiếu hư để lấy một lá phiếu mới. Cử tri khiếm diện cũng có thể xin và được cấp lá phiếu mới nếu họ giao lại lá phiếu hư cho một viên chức bầu cử trước khi đóng cửa phòng phiếu vào Ngày Bầu Cử.
- Quý vị có quyền nhờ giúp đỡ để bỏ phiếu, nếu quý vị không thể bỏ phiếu nếu không được giúp.
- Quý vị có quyền giao lại lá phiếu khiếm diện đã bầu cho bất cứ khu vực bầu cử nào trong quận.
- Quý vị có quyền nhận tài liệu bầu cử bằng một ngôn ngữ khác, nếu có đủ số cư dân trong khu vực bầu cử của quý vị để in tài liệu đó.
- Quý vị có quyền hỏi về thủ tục bầu cử và quan sát tiến trình bầu cử.
Quý vị có quyền hỏi hội đồng khu vực bầu cử và các viên chức bầu cử về thủ tục bầu cử và được giải đáp hoặc chuyển cho viên chức ứng để giải đáp. Tuy nhiên, nếu quý vị hỏi quá nhiều khiến cho họ không thi hành được nhiệm vụ của họ, hội đồng hoặc các viên chức bầu cử có thể ngưng trả lời thắc mắc.
- Quý vị có quyền trình báo bất cứ hoạt động bất hợp pháp hoặc gian lận nào cho viên chức bầu cử địa phương hoặc cho Văn Phòng Tổng Thư Ký Tiểu Bang.

Nếu quý vị tin rằng quý vị đã bị từ chối bất cứ quyền nào trên đây, hoặc nếu quý vị biết về gian lận hoặc hành vi sai trái về bầu cử, xin gọi số điện thoại kín đáo miễn phí của Tổng Thư Ký Tiểu Bang

ĐƯỜNG DẪN HOTLINE BẢO VỆ CỬ TRI
1-800-345-VOTE (8683)

Tổng Thư Ký Tiểu Bang | Tiểu Bang California

TÓM LƯỢC DỰ LUẬT ĐUA VÀO LÁ PHIẾU

DỰ LUẬT
55

Đạo Luật Công Khố Phiếu Năm 2004
cho Cơ Sở Giáo Dục Công Mẫu
Giáo–Đại Học.

Đạo Luật Công Khố Phiếu
Do Lập Pháp đưa vào Lá Phiếu

Tóm Lược

Loạt công khố phiếu trị giá mươi hai tỷ ba trăm triệu đô la (\$12,300,000,000) này sẽ cung cấp ngân khoản cho các cơ sở giáo dục cần thiết để giải tỏa tình trạng quá đông học sinh và để sửa chữa các trường cũ kỹ. Các ngân khoản này sẽ được dành cho các lãnh vực cần thiết nhất và phải được chi tiêu theo các biện pháp bắt chịu trách nhiệm nghiêm ngặt nhất. Các ngân khoản này cũng sẽ được dùng để nâng cấp và xây thêm phòng học mới tại Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California, Viện Đại Học Tiểu Bang California, và Viện Đại Học California, để cung cấp các cơ sở giáo dục cao cấp nhằm đáp ứng số sinh viên ghi danh theo học ngày càng gia tăng. Các công khố phiếu này chỉ được dùng cho các dự án hội đủ điều kiện. Tác Động Tài Khoá: Phí tổn của tiểu bang là khoảng \$24.7 tỷ để trả dứt tiền vốn (\$12.3 tỷ) và tiền lời (\$12.4 tỷ) của công khố phiếu. Mỗi năm phải trả khoảng \$823 triệu.

Lá Phiếu Của Quý Vị Có Nghĩa Gì

Thuận

Lá phiếu **THUẬN** cho dự luật này có nghĩa là: Tiểu bang có thể bán \$12.3 tỷ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát để xây cất và tân trang các cơ sở giáo dục công (mẫu giáo đến đại học).

Chống

Lá phiếu **CHỐNG** dự luật này có nghĩa là: Tiểu bang không thể bán \$12.3 tỷ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát cho các mục đích này.

Các Biện Luận

Üng Hộ

Cung cấp cho trẻ phòng học sạch sẽ, an toàn để cải tiến học tập cho trẻ. Dự Luật 55 sẽ SỬA CHỮA CÁC PHÒNG HỌC CŨ KỸ ĐỐ NÁT và XAY CÁC TRƯỜNG MỚI, RĂNG BUỘC TRÁCH NHIỆM và GIÁM ĐỊNH nghiêm ngặt để bảo vệ cho không phạm và điều hành sai lầm. Hội Giáo Viên California, Hội Người Dân Đóng Thuế California, Hội PTA Tiểu Bang, Phòng Thương mại California: "Hãy đầu tư vào trẻ và tương lai các em. Thuận cho 55."

Chống

California đang gặp khủng hoảng tài chính trầm trọng nhất từ trước đến giờ. Chúng ta cần các trường mới, chứ không phải thêm nợ cho người dân đóng thuế. Dự Luật 55 sai lầm cơ bản, soạn thảo kém cỏi, và cực kỳ bất công. Dự luật này dành quyền lợi cho Địa Hạt Học Đường Thông Nhất Los Angeles mà gây thua thiệt cho tất cả những nơi khác trong tiểu bang và sẽ tăng thuế chúng ta.

Muốn Biết Thêm Chi Tiết

Üng Hộ

Yes on 55—Californians for Accountability and Better Schools
1121 L Street, Suite 803
Sacramento, CA 95814
888-563-0055
information@yeson55.com
www.Yeson55.com

Chống

Thomas N. Hudson,
Executive Director
California Taxpayer Protection Committee
9971 Baseline Road
Elvera, CA 95626-9411
916-991-9300
Fax: 209-254-5466
taxfighters@yahoo.com
www.ProtectTaxpayers.com

DỰ LUẬT
56

Ngân Sách Tiểu Bang, Các Khoản Thuế Liên Hê, và Quỹ Dự Trữ. Các Điều Kiện Bổ Phiếu. Các Khoản Phạt. Đạo Luật Tiên Khởi Tu Chính Hiến Pháp.

Do Các Chữ Ký Lập Kiến Nghị đưa vào Lá Phiếu

Tóm Lược

Cho phép ban hành ngân sách và thuế/các dự luật phân bổ liên quan đến ngân sách với 55% phiếu thuận. Lập Pháp, Thống Đốc sẽ bị mất lương cho mỗi ngày chậm trễ ngân sách. Tác Động Tài Khoá: Có các tác động khác nhau từ việc giảm điều kiện về số phiếu thuận cho các dự luật liên quan đến ngân sách—gồm cả các thay đổi về chi tiêu và có thể gia tăng đáng kể số thu nhập của tiểu bang trong một số năm. Các tác động sẽ tùy theo thành phần và hành động của Các Cơ Quan Lập Pháp trong tương lai.

Lá Phiếu Của Quý Vị Có Nghĩa Gì

Thuận

Lá phiếu **THUẬN** cho dự luật này có nghĩa là: Lập Pháp có thể thông qua ngân sách tiểu bang và các dự luật tăng thuế vẫn tiếp tục cần có hai phần ba phiếu thuận mới được thông qua. Tiến trình ngân sách vẫn như cũ.

Chống

Lá phiếu **CHỐNG** dự luật này có nghĩa là: Ngân sách tiểu bang và các dự luật tăng thuế vẫn tiếp tục cần có hai phần ba phiếu thuận mới được thông qua. Tiến trình ngân sách vẫn như cũ.

Các Biện Luận

Üng Hộ

Dự Luật 56 là biện pháp cải tổ ngân sách thực sự. Dự luật này bắt các nhà lập pháp phải chịu trách nhiệm bằng cách ngừng lương của họ khi trễ nãi ngân sách, thông báo cho cử tri biết cách tiêu tiền của họ, giám sát số phiếu thuận để thông qua ngân sách từ 2/3 xuống 55%, và đòi hỏi phải có một quỹ "tích cốc phòng cõ" để giúp cân bằng ngân sách.

Chống

Dự Luật 56 nguy trang là trách nhiệm, nhưng thực ra là *hủy bỏ* số 2/3 phiếu thuận lập pháp cần phải có trước khi các chính khách có thể tăng thuế của chúng ta. Nếu Dự Luật 56 được thông qua, THUẾ XE, THUẾ XĂNG, THUẾ LỢI TÚC, THUẾ BÁN HÀNG, THUẾ TREN NGƯỜI CÓ NHA sẽ GIA TĂNG. Đừng giao **CHI PHIẾU ĐỂ TRỒNG** cho Sacramento để họ muôn điền bao nhiêu tiền cũng được. Hội Người Dân Đóng Thuế California đề nghị: **CHỐNG, CHỐNG, CHỐNG 56!**

Muốn Biết Thêm Chi Tiết

Üng Hộ

Yes on Prop 56
1510 J Street, #210
Sacramento, CA 95814
916-443-7817
www.budgetaccountabilitynow.org

Chống

Californians Against Higher Taxes—No on 56, a coalition of Taxpayers, Consumers, Businesses, Retailers
11300 West Olympic Blvd., Suite 840
Los Angeles, CA 90064
310-996-2678
info@NoBlankChecks.com
www.NoBlankChecks.com

DANH XỨNG CHÍNH THỨC VÀ TÓM LƯỢC*Của Tổng Chuồng Lý***Đạo Luật Công Khố Phiếu Năm 2004
cho Cơ Sở Giáo Dục Công Mẫu Giáo–Đại Học.**

- Đạo luật này phát hành công khố phiếu trị giá mươi hai tỷ ba trăm triệu đô la (\$12,300,000,000) để tài trợ cho các cơ sở giáo dục cần thiết nhằm giải tỏa tình trạng quá đông học sinh và sửa chữa các trường cũ kỹ.
- Các ngân khoản này sẽ được dành riêng cho những lãnh vực cần thiết nhất và phải được chi tiêu theo các biện pháp nghiêm ngặt về trách nhiệm.
- Các ngân khoản này cũng sẽ được dùng để nâng cấp và xây những phòng học mới tại Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California, Viện Đại Học Tiểu Bang California, và Viện Đại Học California, để cung cấp các cơ sở giáo dục cao cấp đáp ứng được số học sinh ghi danh đi học ngày càng gia tăng.
- Phân bổ tiền từ Quỹ Chung để trả nợ công khố phiếu.

**Tóm Lược của Phân Tích Viên Lập Pháp về Ước Tính Tác Động Tài Khóa Sau Cùng
Đối Với Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:**

- Tiểu bang phải tốn khoảng \$24.7 tỷ để trả dứt cả phần tiền vốn (\$12.3 tỷ) lỗn tiền lời (\$12.4 tỷ) của công khố phiếu. Mỗi năm tiểu bang phải trả khoảng \$823 triệu.

Số Phiếu Sau Cùng của Lập Pháp về AB 16 (Dự Luật 55)

Hạ Viện: Thuận 71 Chống 8

Thượng Viện: Thuận 27 Chống 11

PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

Sơ Lược Vấn Đề

Nền giáo dục công tại California gồm hai hệ thống riêng rẽ. Một hệ thống gồm các địa hạt học đường địa phương cung cấp dịch vụ giáo dục tiểu học và trung học (mẫu giáo đến lớp 12, hay “K-12”) cho khoảng 6.2 triệu học sinh. Hệ thống kia (thường được gọi là “giáo dục cao cấp”) gồm Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California (CCCs), Viện Đại Học Tiểu Bang California (CSU), và Viện Đại Học California (UC). Ba lãnh vực giáo dục cao cấp này cung cấp các chương trình giáo dục cao hơn lớp 12 cho số sinh viên tương đương khoảng 1.6 triệu sinh viên đi học toàn thời gian.

Các Trường K-12

Tài Trợ Các Cơ Sở Học Đường. Những trường K-12 được tài trợ để xây cất và tân tiến hóa (tức là tân trang) cơ sở từ hai nguồn chính—công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát của tiểu bang và địa phương. Công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát được tiểu bang và các địa hạt học đường bảo đảm, tức là họ phải trả tiền vốn và tiền lời của các công khố phiếu này.

• **Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát của Tiểu Bang.** Tiểu bang, qua Chương Trình Cơ Sở Học Đường (SFP), cấp ngân khoản cho các địa hạt học đường để mua đất và xây cất và tân trang các cơ sở nhà trường K-12. Các địa hạt nhận ngân khoản tài trợ để xây cất và tân trang dựa trên số học sinh hội đủ các tiêu chuẩn về điều kiện của chương trình này. Tiểu bang và các địa hạt học đường chia nhau phí tổn của các dự án xây cất nhà trường. Tiểu bang trả 50 phần trăm phí tổn các dự án xây cất mới và 60 phần trăm phí tổn các dự án tân tiến hóa được phê chuẩn. (Địa phương không cần phải đóng góp ngân khoản đối ứng trong những trường hợp bị “chặt vật tài chánh”.) Tiểu bang đã tài

trợ cho SFP bằng cách phát hành công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát. Số thu nhập của Quỹ Chung sẽ được dùng để trả các phí tổn này. Số thu nhập này phần chính là từ thuế lợi tức và thuế bán hàng tại tiểu bang. Trong mười năm qua, cử tri đã chấp thuận tổng cộng là \$20.1 tỷ công khố phiếu tiểu bang để xây cất trường K-12. Còn lại khoảng \$1.9 tỷ trong số ngân khoản này để chi tiêu.

• **Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát của Địa Phương.** Các địa hạt học đường được phép bán công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát để tài trợ các dự án xây trường nếu có phiếu thuận của 55 phần trăm cử tri trong địa hạt. Các công khố phiếu này được trả dứt bằng tiền thuế áp đặt trên bất động sản trong địa hạt. Trong mười năm qua, các địa hạt học đường đã được cử tri chấp thuận cho phát hành hơn \$37 tỷ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát.

Tuy các cơ sở học đường đã được tài trợ chính yếu là từ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát của tiểu bang và địa phương, các địa hạt học đường cũng nhận được các ngân khoản tài trợ đáng kể từ:

• **Lệ Phí của Nhà Phát Triển.** Luật tiểu bang cho phép các địa hạt học đường áp đặt lệ phí của nhà phát triển trên những khu xây cất mới. Các lệ phí này được áp đặt trên những khu phát triển tư gia, thương mại, và kỹ nghệ mới. Trên toàn tiểu bang, các địa hạt học đường cho biết trong mười năm qua thì mỗi năm thu được trung bình hơn \$400 triệu lệ phí của nhà phát triển.

• **Công Khố Phiếu Đặc Biệt tại Địa Phương (Được gọi là Công Khố Phiếu “Mello-Roos”).** Các địa hạt học đường có thể thành lập các địa hạt đặc biệt để bán công khố phiếu để sử dụng vào các dự án xây cất trường sở. (Các địa hạt đặc biệt này nói

PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP (TIẾP THEO)

chung không gồm toàn thể địa hạt học đường.) Công khố phiếu này, cần có hai phần ba phiếu thuận của cử tri, được hoàn trả bằng thuế đánh trên các chủ bất động sản trong địa hạt đặc biệt đó. Trên toàn tiểu bang, các địa hạt học đường đã thu được trung bình mỗi năm khoảng \$270 triệu tiền bán công khố phiếu đặc biệt tại địa phương trong mươi năm qua.

Các Nhu Cầu về Trường Sở K-12. Theo SFP, các địa hạt học đường K-12 phải chứng tỏ nhu cầu cần các cơ sở mới hoặc tân tiến hóa. Tính đến Tháng Chín 2004, các địa hạt đã nhận định nhu cầu cần xây trường mới cho gần 1 triệu học sinh và tân tiến hóa trường sở cho thêm 1.1 triệu học sinh nữa. Phí tổn của tiểu bang để giải quyết tất cả các nhu cầu này được ước lượng là khoảng \$16 tỷ.

Giáo Dục Cao Cấp

Hệ thống giáo dục cao cấp công của California gồm 141 trường trong ba thành phần liệt kê dưới đây, phục vụ khoảng 1.6 triệu sinh viên:

- CCCs giảng dạy cho 1.1 triệu sinh viên tại 108 trường do 72 địa hạt trên toàn tiểu bang điều hành tại địa phương. Các trường cao đẳng cộng đồng cấp văn bằng cán sự và cũng mở nhiều khóa huấn nghệ.
- Hệ thống CSU có 23 trường, với khoảng 331,000 sinh viên ghi danh theo học. Hệ thống này cấp văn bằng cử nhân và cao học, và kết hợp với UC để cấp một số văn bằng tiến sĩ.
- UC có chín trường tổng quát, một trường về các môn khoa học sức khỏe, và nhiều viện liên kết, với tổng số sinh viên ghi danh theo học là khoảng 201,000. Hệ thống này cấp văn bằng cử nhân, cao học, và tiến sĩ, và là cơ quan khảo cứu chính được tiểu bang tài trợ.

Trong mươi năm qua, cử tri đã phê chuẩn \$5.1 tỷ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát để cải tiến vốn cơ sở tại các trường giáo dục công cao. Hầu như tất cả các ngân khoản này đều đã được cam kết dành cho các dự án cụ thể. Tiểu

HÌNH I

DỰ LUẬT 55 XỬ DỤNG NGÂN KHOẢN CÔNG KHỐ PHIẾU		Số Tiền (Triệu)
K-12		
Các dự án xây cất mới	\$5,260 a	
Các dự án tân tiến hóa	2,250	
Những trường quá đông học sinh	2,440	
Xử dụng hỗn hợp	50	
Số thành, K-12	(\$10,000) b	
Giáo Dục Cao Cấp		
Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng	\$920	
Viện Đại Học Tiểu Bang California	690	
Viện Đại Học California	690	
Số Thành, Giáo Dục Cao Cấp	(\$2,300)	
TỔNG CỘNG	\$12,300	

a Tối đa là \$300 triệu được dành cho những trường hiến chương.

b Tối đa là \$20 triệu được dành cho các dự án bảo tồn năng lượng.

bang cũng cung cấp gần \$1.6 tỷ công khố phiếu trả tiền thuê dài hạn (do Lập Pháp cho phép) cũng cho mục đích này.

Ngoài các công khố phiếu này của tiểu bang, các thành phần giáo dục cao cấp cũng có những nguồn tài trợ khác cho các dự án vốn cơ sở.

- **Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Của Địa Phương.** Các địa hạt trường cao đẳng cộng đồng được phép bán ra công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát để tài trợ các dự án xây trường nếu có phiếu thuận của 55 phần trăm cử tri trong địa hạt. Các công khố phiếu này được trả dứt bằng thuế thổ trạch đánh trên bất động sản trong địa hạt. Trong mươi năm qua, các địa hạt trường cao đẳng cộng đồng đã được cử tri chấp thuận cho phát hành hơn \$7 tỷ công khố phiếu để xây cất và tân trang các cơ sở.
- **Quà Tặng và Cấp Khoản.** CSU và UC trong những năm gần đây tính chung với nhau đã nhận được trung bình mỗi năm hơn \$100 triệu tiền tặng và cấp khoản để xây cất cơ sở.
- **Số Thu Nhập để Khảo Cứu của UC.** UC tài trợ các cơ sở khảo cứu mới bằng cách bán công khố phiếu và cam kết dùng số thu nhập

PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP (TIẾP THEO)

khảo cứu trong tương lai để trả nợ. Hiện nay, UC dùng khoảng \$130 triệu tiền thu nhập khảo cứu mỗi năm để trả nợ các công khố phiếu này.

Các Kế Hoạch Xây Cất cho Giáo Dục Cao Cấp. Mỗi năm những viện giáo dục cao cấp lập ra các kế hoạch bỗn vốn đầu để đặt ưu tiên dự án cho vài năm tới. Các dự án bỗn vốn đầu giáo dục cao cấp trong những kế hoạch mới đây nhất lên tổng cộng là \$5.3 tỷ cho thời gian từ 2003-04 đến 2007-08.

Đề Nghị

Dự luật này cho phép tiểu bang phát hành \$12.3 tỷ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát để xây cất và tân trang các cơ sở học đường K-12 (\$10 tỷ) và các cơ sở giáo dục cao cấp (\$2.3 tỷ). Hình 1 cho thấy các ngân khoản công khố phiếu này được phân bổ như thế nào cho chương trình giáo dục K-12 và giáo dục cao cấp.

Đạo Luật Công Khố Phiếu Giáo Dục Trong Tương Lai. Nếu cử tri không chấp thuận dự luật này, luật tiểu bang đòi hỏi phải đưa loạt phát hành công khố phiếu này vào lá phiếu Tháng Mười Một 2004.

Cơ Sở Học Đường K-12

Hình 1 cho thấy chung về cách phân bổ \$10 tỷ cho các dự án trường K-12. Tuy nhiên, dự luật này sẽ cho phép thay đổi cách phân bổ nếu được Lập Pháp và Thống Đốc phê chuẩn.

Xây Cất Mới. Tổng cộng \$5.26 tỷ sẽ được dành để mua đất và xây các trường mới. Địa hạt phải đóng góp 50 phần trăm phí tổn bằng các tài nguyên địa phương trừ phi hội đủ điều kiện được tiểu bang tài trợ vì chất vật tài chánh. Dự luật này cũng cung cấp tối đa là \$300 triệu ngân khoản xây cất mới dành cho cơ sở các trường hiến chương. (Trường hiến chương là trường công hoạt động độc lập với nhiều điều kiện của trường công thường lệ.)

Tân Tiến Hóa. Dự luật này dành ra \$2.25 tỷ để tái thiết hoặc tân tiến hóa các cơ sở học đường hiện hữu. Các địa hạt phải đóng góp 40 phần trăm phí tổn bằng các tài nguyên địa phương.

Những Trường Quá Đông Học Sinh. Dự luật này cung cấp tổng cộng \$2.44 tỷ cho các địa hạt có những trường được xem là quá đông. Số ngân khoản này sẽ dành cho những trường có số học sinh quá đông so với cỡ trường.

Các Dự Án Xử Dụng Hỗn Hợp. Dự luật này dành tổng cộng là \$50 triệu để tài trợ cho các dự án xử dụng hỗn hợp. (Một thí dụ về dự án xử dụng hỗn hợp là một cơ sở được xây cất để một địa hạt học đường K-12 và một địa hạt thư viện địa phương cùng chung sử dụng.)

Các Cơ Sở Giáo Dục Cao Cấp

Dự luật này cung cấp \$2.3 tỷ để xây các cơ sở mới và hạ tầng cơ sở liên hệ, thay đổi các cơ sở hiện hữu, và mua dụng cụ để dùng trong các cơ sở đó cho các hệ thống giáo dục công cao cấp của California. Như được nêu trong Hình 1, dự án này phân bổ cho UC và CSU mỗi hệ thống \$690 triệu và \$920 triệu cho CCCs. Thống Đốc và Lập Pháp sẽ chọn các dự án cụ thể để tài trợ bằng tiền công khố phiếu.

Tác Động Tài Khoá

Phí tổn số công khố phiếu này sẽ tùy theo lãi suất và thời hạn trả nợ. Nếu \$12.3 tỷ công khố phiếu được phép theo dự luật này được bán ra với lãi suất là 5.25 phần trăm (lãi suất hiện hành của loại công khố phiếu này) và hoàn trả trong 30 năm, phí tổn phải trả trong thời hạn này sẽ là khoảng \$24.7 tỷ để trả dứt cả tiền vốn (\$12.3 tỷ) và tiền lời (\$12.4 tỷ). Mỗi năm trung bình phải trả tiền vốn và tiền lời khoảng \$823 triệu.

BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 55

Con em chúng ta xứng đáng có phòng học sạch sẽ, an toàn nếu chúng ta muốn các em thành công. Nhưng nhiều học sinh phải học trong các phòng học cũ kỹ đổ nát và quá đông học sinh.

California cần đầu tư vào giáo dục để đầu tư vào tương lai con em chúng ta. Sửa chữa các phòng học cũ kỹ đổ nát và xây thêm trường mới để giảm bớt tình trạng quá đông là một cách để giúp học sinh cải tiến điểm số trắc nghiệm và hội đủ các tiêu chuẩn cao hơn.

Thông qua Dự Luật 55 sẽ đầu tư vào tương lai con em chúng ta và ban hành các tiêu chuẩn nghiêm ngặt về trách nhiệm để bảo đảm ngân khoản công khố phiếu học đường được dùng trực tiếp vào việc sửa chữa và xây phòng học mới tại những nơi cần thiết nhất.

CHA MẸ ỦNG HỘ Dự Luật 55 vì dự luật này SỬA CHỮA CÁC PHÒNG HỌC CŨ VÀ LỐI THỜI cần phải sửa chữa.

Các cuộc thăm dò mới đây cho thấy rằng một triệu trẻ đi học tại những trường bị hư hỏng vệ sinh. Con em chúng ta xứng đáng được hưởng hơn thế. Dự Luật 55:

- SỬA MÁI DỘT, SỬA PHÒNG VỆ SINH BỊ HƯ, và gắn sưởi và máy điều hòa không khí trong phòng học.
- Giúp bảo đảm cho trẻ đi học tại những TRƯỜNG SỞ AN TOÀN hội đủ các tiêu chuẩn về động đất và hỏa hoạn.

GIÁO VIEN ĐỊA PHƯƠNG ỦNG HỘ Dự Luật 55 vì dự luật này ĐEM LẠI NGÂN KHOẢN ĐỐI XỨNG CỦA TIỂU BANG CHO CÁC CỘNG ĐỒNG ĐỂ XÂY TRƯỜNG MỚI TẠI ĐỊA PHƯƠNG.

California cần xây hơn 22,000 phòng học để giải tỏa tình trạng quá đông học sinh và giải quyết số học sinh ghi danh đi học ngày càng gia tăng. Dự Luật 55 cung cấp ngân khoản đối xứng của tiểu bang cho các dự án trường địa phương và sê:

- XAY THÈM TRƯỜNG ĐỊA PHƯƠNG trên khắp tiểu bang.
- XAY PHÒNG HỌC MỚI để giải tỏa tình trạng quá đông học sinh và giảm bớt sĩ số học sinh trong lớp.

HỘI NGƯỜI DÂN ĐÓNG THUẾ CALIFORNIA ủng hộ CÁC ĐIỀU KHOẢN NGHIÊM NGẶT của Dự Luật 55 VỀ TRÁCH NHIỆM.

- GIÁM ĐỊNH ĐỘC LẬP, KIỂM SOÁT PHÍ TỔN và các điều kiện khác về trách nhiệm bảo vệ chống phí phạm và quản trị sai lầm và giám sát TẤT CẢ các dự án nhà trường.
- Ngân khoản chỉ được sử dụng để sửa chữa hoặc xây trường, chứ KHÔNG chi tiêu cho hành chánh hoặc phí phạm.

HỘI PTA TIỂU BANG CALIFORNIA ủng hộ Dự Luật 55 vì dự luật này DÀNH NGÂN KHOẢN CHO NHỮNG NƠI CẦN THIẾT NHẤT.

- Dự Luật 55 cung cấp ngân khoản cụ thể để xây trường mới tại những nơi có phòng học quá đông học sinh.

- Các cộng đồng mới và đang già tăng dân số cũng được chia phần công bằng để xây trường và phòng học họ cần.

VIỆN ĐẠI HỌC TIỂU BANG CALIFORNIA, CÁC TRƯỜNG CAO ĐẲNG CÔNG ĐỒNG California và VIỆN ĐẠI HỌC CALIFORNIA ủng hộ Dự Luật 55.

- Dự Luật 55 cung cấp ngân khoản cho các trường cao đẳng và đại học để xây phòng học và tân tiến hóa các cơ sở khảo cứu để giúp tạo lập việc làm và phát triển nền kinh tế California.

PHÒNG THƯƠNG MẠI CALIFORNIA ủng hộ Dự Luật 55 vì dự luật này ĐẦU TƯ VÀO NỀN KINH TẾ CỦA CHÚNG TA VÀ LỰC LƯỢNG LAO ĐỘNG TƯƠNG LAI CỦA CHÚNG TA.

- Xây trường là đầu tư trực tiếp vào nền kinh tế. Các dự án của Dự Luật 55 sẽ TẠO LẬP HÀNG TRĂM NGÀN VIỆC LÀM MỚI trên khắp California.

- Dự Luật 55 cung cấp ngân khoản để gắn dây điện toán trong phòng học và cung cấp phương tiện cần thiết cho học sinh để trở thành các lãnh tụ mai sau.

Thông qua Dự Luật 55 sẽ đầu tư vào tương lai của con em chúng ta bằng cách sửa chữa các phòng học cũ kỹ đổ nát và xây thêm trường mới. Các điều kiện nghiêm ngặt về trách nhiệm bảo đảm các ngân khoản này chỉ được chi tiêu vào việc sửa chữa và xây trường.

Và Dự Luật 55 là công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát KHÔNG TẶNG THUẾ.

Hãy cùng với những người thuộc Đảng Cộng Hòa, Dân Chủ và Độc Lập, các giáo viên địa phương, các tổ chức người dân đóng thuế, những nhóm cộng đồng, các thương nghiệp địa phương, Phòng Thương Mai California, Hội PTA Tiểu Bang California và hàng triệu người dân California ủng hộ các trường của chúng ta.

HÃY BỎ PHIẾU THUẬN CHO DỰ LUẬT 55.

BARBARA KERR, Chủ Tịch
Hội Giáo Viên California

LARRY McCARTHY, Chủ Tịch
Hội Người Dân Đóng Thuế California

BILL HAUCK, Đồng Chủ Tịch
Hội Người Dân California Đòi Hỏi Trách Nhiệm và Trường Học Tốt Hơn

PHẦN BÁC Biện Luận Ủng Hộ Dự Luật 55

Chúng ta cần dành ưu tiên cho việc xây trường cho California—mà không tăng thêm nợ.

Lời lập luận vô lý là công khố phiếu này “sẽ không tăng thuế” của những người ủng hộ là nói dối trắng trợn. Ngân khoản công khố phiếu chỉ có thể được trả nợ bằng tiền thuế. Chúng ta phải cắt giảm dịch vụ hoặc tăng thuế để trả nợ công khố phiếu này.

May thay, có một cách hay hơn để xây trường. Trong năm nay, tiểu bang đã chi tiêu \$3,542,000,000 để xây trường (tương đương với 3.5% ngân sách \$101,174,000,000 của tiểu bang). Nếu chúng ta chỉ chi tiêu 5% của ngân sách năm nay kế tiếp để xây trường, chúng ta sẽ có GẤP ĐÔI số tiền so với công khố phiếu này. Chúng ta có thể xây trường nhiều hơn gấp đôi và tiết kiệm cho người dân đóng thuế hơn \$12 tỷ tiền lời!

Chúng ta không cần thêm nợ hoặc tăng thuế. Chúng ta chỉ cần bảo Sacramento dành ưu tiên vào việc xây trường.

Những người ủng hộ nói rằng ngân khoản từ Dự Luật 55 “chỉ có thể được chi tiêu để sửa chữa hoặc xây trường, chứ KHÔNG chi tiêu vào hành chánh hoặc phí phạm.” Điều này vô lý. Hoạt động xây trường tại California đầy đầy phí phạm, hành chánh quan liêu, và các điều kiện

bắt buộc của chính quyền. Công khố phiếu này không hề loại trừ hành chánh, phí phạm hoặc các điều kiện bắt buộc.

Những người ủng hộ hứa hẹn xây trường “trên khắp tiểu bang,” nhưng họ không nói ra là tiền này chỉ được chi tiêu trong các địa hạt giàu có dù mức để đóng góp 40% ngân khoản đối xứng. PHÂN NỬA TẤT CẢ CÁC ĐỊA HẠT HỌC ĐƯỜNG CHẮNG ĐƯỢC CẤP ĐỒNG NAO TỪ LOẠT CÔNG KHỐ PHIẾU HỌC ĐƯỜNG TRƯỚC. Không có gì bảo đảm là địa hạt học đường của quý vị sẽ nhận được xu nào từ công khố phiếu này, nhưng quý vị sẽ phải trả nợ.

RICO OLLER, Thượng Nghị Sĩ Tiểu Bang
Địa Hạt Thương Viên Thứ Nhất

LEW UHLER, Chủ Tịch
Ủy Ban Giới Hạn Thuế Toàn Quốc

HENRY A. HOUGH, Phó Chủ Tịch Cao Cấp
Hội Những Người Trên 60

BIỆN LUẬN Chống Dự Luật 55

California đang bị khủng hoảng tài chính nặng nề nhất trong lịch sử bất cứ tiểu bang nào. Trong năm ngoái, mức thâm thủng ngân sách của California gần bằng *tổng số* thâm thủng của tất cả các tiểu bang khác. Mức đánh giá tín dụng của tiểu bang chúng ta thấp nhất trên toàn quốc và công khố phiếu của chúng ta đang tụt dần xuống thành loại “trái phiếu vô giá trị”. Tình trạng còn trở nên tệ hơn nữa là cựu Thống Đốc Davis và Lập Pháp đã vay hơn \$13 tỷ hồi năm ngoái chỉ để trang trải chi phí. Mức ước lượng thâm thủng ngân sách năm tới đã lên hơn \$10 tỷ và vẫn tiếp tục thâm thủng nặng hơn nữa. Chúng ta đang bị khủng hoảng tài khóa trầm trọng đến nỗi Thủ Quỹ đã không thể phát hành \$28 tỷ trong số \$73 tỷ công khố phiếu toàn tiểu bang đã được phê chuẩn.

Tình trạng quản trị tài chính sai lầm này đưa đến các hậu quả nặng nề. Trong vài thập niên tới, chúng ta sẽ phải đóng thuế cao hơn chỉ để trả lại những gì chúng ta đã vay mượn. Ngay cả không có công khố phiếu mới, gánh nặng nợ nần của chúng ta cũng sẽ gây khó khăn hơn nhiều cho chính quyền khi phải đáp ứng thiêng tai và trì trệ kinh tế. Học sinh ngày nay sẽ vẫn phải trả nợ cho công khố phiếu này cho đến cả sau khi thế hệ con cái của chính các em đã tốt nghiệp!

Vào lúc Thống Đốc Schwarzenegger và Lập Pháp đang phải cố tìm những cách hoàn trả số nợ \$73,000,000,000 đã được phê chuẩn từ trước, dự luật này còn đưa chúng ta xuống sâu hơn hố tài chính. Trị giá \$12,300,000,000, Dự Luật 55 còn nhiều hơn cả công khố phiếu lớn nhất trong lịch sử bất cứ tiểu bang nào tại Hoa Kỳ. Chúng ta đơn thuần không có khả năng để trả nợ đó.

Đã đến lúc chúng ta phải xét lại cách xây trường tại California. Ảnh hưởng của tiền lời kép và lệ phí trả cho luật sư, những nhà buôn trái phiếu ở Wall Street, và giới hành chánh nói chung làm tăng gấp đôi phí tổn các

cơ sở được xây bằng tiền công khố phiếu. Công khố phiếu này còn không ổn định lãi suất tối đa, do đó phí tổn thực sự có thể còn cao hơn nhiều, nhất là nếu cử tri California phê chuẩn thêm công khố phiếu trong kỳ bầu cử này. **CHÚNG TA CÓ THỂ XÂY THÊM NHIỀU TRƯỜNG HƠN NHIỀU NẾU CHÚNG TA ÁP DỤNG MỘT ĐƯỜNG LỐI CÓ TRÁCH NHIỆM TÀI KHÓA HƠN.** Vì California có hàng bao nhiêu ngân trường công, tại sao mỗi năm không xây và tân trang một số trường? Như vậy, chúng ta sẽ không cần phải vay mượn nợ nần hoặc đe dọa đến mức ổn định tài chính của chúng ta. Chúng ta chỉ cần buộc Sacramento phải dành ưu tiên cho việc xây trường.

Trước khi bỏ phiếu, xin quý vị đọc kỹ ngôn từ công khố phiếu. Những người soạn dự luật này đã khôn khéo dành ra hơn một phần tư ngân khoản công khố phiếu cho Địa Hạt Học Đường Thống Nhất Los Angeles. Chỉ có 12% học sinh trong tiểu bang chúng ta đi học tại đó. Như vậy là không công bằng và không phải.

Chưa hết, Dự Luật 55 còn đòi hỏi các địa hạt học đường phải cung cấp 40% ngân khoản đối xứng **THÌ MỚI ĐƯỢC** cấp tiền. Địa hạt học đường của quý vị có thặng dư ngân sách nhiều hay không? Nếu quý vị không sống trong một cộng đồng giàu có dư tiền cho số ngân khoản đối xứng 40%, quý vị và con em quý vị có thể không bao giờ nhận được xu nào của số \$12,300,000,000 công khố phiếu này, nhưng chắc chắn quý vị sẽ phải đóng thuế nhiều hơn để trả lại số tiền đó trong 30 năm tới.

Xin BỎ PHIẾU CHỐNG Dự Luật 55.

THƯỢNG NGHỊ SĨ RICO OLLER
Địa Hạt Thương Viên Thứ Nhất

PHẦN BÁC Biện Luận Chống Dự Luật 55

California có thể và phải tiếp tục đầu tư vào giáo dục và tương lai con em chúng ta. Dự Luật 55 sẽ thực hiện việc này. Đừng để bị lừa vì những người chống đối bóp méo sự thật.

Cung cấp phòng học an toàn, sạch sẽ sẽ cải tiến hiệu năng học tập của học sinh và giúp con em chúng ta thành công.

THỦ QUÝ TIỂU BANG CALIFORNIA Phil Angelides nói “*Nền kinh tế của California có thể yểm trợ được Dự Luật 55. Đây là khoản đầu tư vững chắc, thận trọng và sẽ đóng góp cho nền kinh tế của chúng ta thịnh vượng trong tương lai.*”

HỘI NGƯỜI DÂN ĐÓNG THUẾ CALIFORNIA nói, “*Dự Luật 55 là một cách tài trợ công cuộc sửa chữa và xây trường có trách nhiệm về tài khóa.*”

Phía chống đối CỔ TÌNH BÓP MÉO sự thật. Sự thật là:

- Mỗi địa hạt chỉ hội đủ điều kiện được cấp PHẦN CÔNG BẰNG của họ từ Dự Luật 55 dựa trên nhu cầu. Không có địa hạt nào, tại Los Angeles hoặc nơi khác, được cấp nhiều hơn phần công bằng của họ.
- Dự Luật 55 DÀNH NGÂN KHOẢN cho những nơi cần thiết nhất—các địa hạt có trường quá đông học sinh và cũ kỹ đổ nát. Hãy đến www.Yeson55.com để xem danh sách các dự án của Dự Luật 55 và các dự án được loạt công khố phiếu học đường toàn tiểu bang lần trước tài trợ.
- Các điều kiện NGHIÊM NGẶT VỀ TRÁCH NHIỆM, KIỂM SOÁT PHÍ TỔN và GIÁM ĐỊNH độc lập bảo vệ cho không phí phạm và quản trị sai lầm.

- Dự Luật 55 cung cấp ngân khoản đối xứng cho các địa hạt địa phương. Nếu không có Dự Luật 55, nhiều cộng đồng *không thể* tiến hành công cuộc sửa chữa và xây trường.
- Dự Luật 55 là công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát KHÔNG TĂNG THUẾ.

California cần xây 22,000 phòng học để giải quyết tình trạng quá đông và số học sinh ghi danh đi học ngày càng gia tăng. Hàng chục ngàn trường cần sửa chữa cơ bản—sửa mái dột và phòng vệ sinh bị hư, gắn sưởi và máy điều hòa không khí.

Hãy bỏ phiếu THUẬN cho 55 để SỬA CHỮA CÁC TRƯỜNG CŨ KỶ ĐỔ NÁT, xây PHÒNG HỌC MỚI và CẢI TIẾN HIỆU NĂNG HỌC TẬP CỦA HỌC SINH.

CARLA NIÑO, Chủ Tịch
Hội PTA Tiểu Bang California

ALLAN ZAREMBERG, Chủ Tịch
Phòng Thương Mại California

CATHERINE L. UNGER, Chủ Tịch
Hội Đồng Quản Đốc, Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California

CÁC VIÊN CHỨC BẦU CỬ QUẬN

ALAMEDA COUNTY

Registrar of Voters
1225 Fallon Street, Room G-1
Oakland, CA 94612-4283
510-663-8683
www.acgov.org/rov

ALPINE COUNTY

P.O. Box 158
Markleeville, CA 96120
530-694-2281
www.alpinecountyca.com

AMADOR COUNTY

Elections
500 Argonaut Lane
Jackson, CA 95642
209-223-6465

BUTTE COUNTY

County Clerk-Registrar of Voters
25 County Center Dr., Ste. I
Oroville, CA 95965-3375
530-538-7761
<http://clerk-recorder.buttecounty.net>

CALAVERAS COUNTY

Elections Department
891 Mountain Ranch Road
San Andreas, CA 95249-0971
209-754-6376
www.co.calaveras.ca.us

COLUSA COUNTY

Hall of Records
546 Jay Street
Colusa, CA 95932
530-458-0500
www.colusacountyclerk.com

CONTRA COSTA COUNTY

P.O. Box 271
524 Main Street
Martinez, CA 94553
925-646-4166
www.co.contra-costa.ca.us/depart/elect/index.htm

DEL NORTE COUNTY

981 "H" Street, Suite 160
Crescent City, CA 95531
707-465-0383

EL DORADO COUNTY

Elections Department
2850 Fairlane Court
P.O. Box 678001
Placerville, CA 95667-8001
530-621-7480
www.co.el-dorado.ca.us/elections

FRESNO COUNTY

2221 Kern Street
Fresno, CA 93721
559-488-3246
www.fresno.ca.gov

GLENN COUNTY

Elections
516 W. Sycamore Street, 2nd Floor
Willows, CA 95988
530-934-6414
www.countyofglenn.net/dept/elections/default.asp

HUMBOLDT COUNTY

3033 H Street, Rm. 20
Eureka, CA 95501
707-445-7678
www.co.humboldt.ca.us/election/

IMPERIAL COUNTY

Registrar of Voters
940 Main Street, Suite 202
El Centro, CA 92243
760-482-4226
www.imperialcounty.net/election/

INYO COUNTY

Elections
P.O. Box F
Independence, CA 93526
760-878-0224
www.countyofinyo.org

KERN COUNTY

Elections
1115 Truxtun Avenue
Bakersfield, CA 93301
661-868-3590
1-800-452-8683
www.co.kern.ca.us/elections/

KINGS COUNTY

Elections
1400 W. Lacey Blvd.
Hanford, CA 93230
559-582-3211 Ext. 4401
www.countyofkings.com

LAKE COUNTY

Registrar of Voters
255 North Forbes Street, Rm. 209
Lakeport, CA 95453-4748
707-263-2372
www.co.lake.ca.us/countygovernment/elections/votinginformation.html

LASSEN COUNTY

220 S. Lassen Street, Suite 5
Susanville, CA 96130
530-251-8216
<http://clerk.lassencounty.org>

LOS ANGELES COUNTY

12400 Imperial Highway
Norwalk, CA 90650-8350
562-462-2748
www.lavote.net

MADERA COUNTY

Registrar of Voters
209 W. Yosemite Avenue
Madera, CA 93637
559-675-7720
www.madera-county.com

MARIN COUNTY

3501 Civic Center Drive, Rm. 121
San Rafael, CA 94903-3904
P.O. Box E (Mailing Address)
San Rafael, CA 94913
415-499-6456
www.co.marin.ca.us

MARIPOSA COUNTY

4982 - 10th Street
P.O. Box 247
Mariposa, CA 95338
209-966-2007

MENDOCINO COUNTY

501 Low Gap Road, Room 1020
Ukiah, CA 95482
707-463-4371
www.co.mendocino.ca.us/acr/index.html

MERCED COUNTY

2222 "M" Street, Room 14
Merced, CA 95340
209-385-7541
www.co.merced.ca.us

MODOC COUNTY

County Clerk/Elections Office
P.O. Box 130
Alturas, CA 96101-0131
530-233-6201

MONO COUNTY

P.O. Box 237
Bridgeport, CA 93517
760-932-5537

MONTEREY COUNTY

1370 B South Main Street
P.O. Box 1848
Salinas, CA 93901
831-796-1499
www.montereycountyelections.us

NAPA COUNTY

900 Coombs Street #256
Napa, CA 94559-2946
707-253-4321
www.co.napa.ca.us

NEVADA COUNTY

Elections
10433 Willow Valley Road, Suite E
Nevada City, CA 95959
530-265-1298
www.mynevadacounty.com/elections

ORANGE COUNTY

Registrar of Voters
P.O. Box 11298
Santa Ana, CA 92711
714-567-7600
www.oc.ca.gov/election

DANH XỨNG CHÍNH THỨC VÀ TÓM LƯỢC

Của Tổng Chuồng Lý

Ngân Sách Tiểu Bang, Các Khoản Thuế Liên Heter, và Quỹ Dự Trữ. Các Điều Kiện BỎ PHIẾU. Các KHOẢN PHẠT. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỞI TU CHÍNH HIẾN PHÁP.

- Cho phép Lập Pháp ban hành ngân sách và các đạo luật về thuế và phân bổ liên quan đến ngân sách với 55% phiếu thuận thay vì 2/3 phiếu thuận theo quy định hiện nay.
- Đòi hỏi Lập Pháp, Thống Đốc phải bị mất lương, các chi phí vĩnh viễn cho mỗi ngày chậm trễ ngân sách.
- Đòi hỏi Lập Pháp phải tiếp tục khóa họp cho đến khi thông qua ngân sách.
- Đòi hỏi đăng tóm lược ngân sách trong tập hướng dẫn bỏ phiếu của tiểu bang và nối đến website trên Internet có đăng quá trình bỏ phiếu của các nhà lập pháp về ngân sách và các khoản thuế liên hệ.
- Đòi hỏi phải ký thác vào quỹ dự trữ 25% từ những số thu nhập gia tăng nào đó của tiểu bang, mà số tiền này không được dùng để tăng thêm số chi tiêu.

Tóm Lược của Phân Tích Viên Lập Pháp về Ước Tính Tác Động Tài Khóa Sau Cùng Đối Với Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:

- Dự luật này sẽ gây ra các tác động tài khóa khác nhau đối với tiểu bang khi giảm điều kiện về số phiếu thuận của lập pháp về số chi tiêu và các khoản tăng thuế liên quan đến ngân sách—gồm cả các thay đổi về chi tiêu và có thể gia tăng đáng kể số thu nhập thuế của tiểu bang trong một số năm. Các tác động tài khóa phần chính sẽ tùy theo thành phần và hành động của Các Cơ Quan Lập Pháp trong tương lai.

PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIEN LẬP PHÁP

Sơ Lược Vấn Đề

Ngân sách tiểu bang cung cấp ngân khoản hàng năm cho đa số các chương trình của chính quyền tiểu bang. Trước khi dự luật ngân sách được chuyển cho Thống Đốc để phê chuẩn, dự luật đó phải có hai phần ba (67 phần trăm) phiếu thuận của mỗi viện Lập Pháp. Hiến Pháp Tiểu Bang đòi hỏi lập pháp phải thông qua dự luật ngân sách trễ nhất là ngày 15 Tháng Sáu mỗi năm. (Tuy nhiên, hiến pháp không quy định hạn cuối để Lập Pháp và Thống Đốc phải đi đến thỏa thuận sau cùng về dự luật ngân sách.)

Hiến Pháp Tiểu Bang cũng đòi hỏi phải có hai phần ba phiếu thuận của mỗi viện Lập Pháp để thông qua các dự luật tăng thuế. Những loại dự luật này có hiệu lực ngay. Những loại dự luật khác—gồm cả dự luật giảm thuế hoặc chi tiêu—có thể được thông qua với đa số phiếu thuận (hơn 50 phần trăm) và có hiệu lực vào ngày 1 Tháng Giêng năm sau.

Ngân sách thường dành ra ngân khoản cho những trường hợp bất ngờ, chẳng hạn như thiếu thu nhập hoặc các trường hợp khẩn cấp. Các ngân khoản này được ký thác vào một quỹ dự trữ hay quỹ "phòng cờ". Hiện nay, Lập Pháp và

Thống Đốc mỗi năm có thể chọn ký thác bao nhiêu tiền vào quỹ này.

Đề Nghị

Dự luật này tu chính cả Hiến Pháp Tiểu Bang và các đạo luật để thay đổi tiến trình ngân sách của tiểu bang. Hình 1 tóm lược các điều khoản chính của dự luật này.

BỎ PHIẾU VỀ CÁC KHOẢN THUẾ VÀ CHI TIÊU LIÊN QUAN ĐẾN NGÂN SÁCH. Dự luật này giảm số phiếu thuận cần thiết đang từ hai phần ba xuống 55 phần trăm để thông qua dự luật ngân sách và các dự luật khác—gồm cả các dự luật tăng thuế—liên quan đến dự luật ngân sách. Các dự luật liên quan đến ngân sách này sẽ có hiệu lực ngay sau khi thông qua.

CÁC ĐIỀU KIỆN DỰ TRỮ. Dự luật này ấn định các điều kiện tối thiểu về việc ký thác và rút tiền từ quỹ dự trữ của tiểu bang. Theo dự luật này, phải ký thác thêm ngân khoản vào quỹ dự trữ trong bất cứ năm nào số thu nhập của tiểu bang nhiều hơn số cần thiết cho "những mức dịch vụ hiện thời." (Từ ngữ này là chỉ số tiền cần thiết để tài trợ các chương trình hiện hữu của tiểu bang, được điều chỉnh mỗi năm theo mức thay đổi dân số và lạm phát. Số thu nhập

PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIEN LẬP PHÁP (TIẾP THEO)

hàng năm nhiều hơn số này có thể được xem là "số thu nhập thặng dư.") Nói rõ ra, dự luật này đòi hỏi Lập Pháp phải ký thác vào quỹ dự trữ ít nhất là 25 phần trăm bất cứ số thu nhập thặng dư nào, cho đến khi quỹ dự trữ lên bằng 5 phần trăm của mức chi tiêu trong năm trước (con số dự trữ này là gần \$4 tỷ tính theo hiện nay). Dự luật này không hạn chế sử dụng số thu nhập thặng dư còn lại. Các ngân khoản dự trữ chỉ có thể được chi tiêu trong những trường hợp khẩn cấp hoặc trong những năm số chi tiêu cho những mức dịch vụ đương thời vượt quá số thu nhập có được.

Các Hậu Quả khi Chậm Trễ Ngân Sách. Dự luật này cấm Lập Pháp và Thống Đốc lãnh lương và các chi phí khi chậm trễ ngân sách. Lương và chi phí đã bị mất sẽ không được trả lại sau đó. Ngoài ra, dự luật này cũng đòi hỏi Lập Pháp phải tiếp tục khóa họp cho đến khi phê chuẩn xong ngân sách.

Các Điều Khoản Khác. Dự luật này cũng có các điều khoản sau đây:

- **Tóm Lược Ngân Sách trong Tập Hướng Dẫn Bỏ Phiếu.** Dự luật này đòi hỏi Kiểm Soát Viên Tiểu Bang phải soạn bản tóm lược ngân sách để đăng trong tập hướng dẫn bỏ phiếu cung cấp cho cử tri trong mỗi kỳ bầu cử toàn tiểu bang. Bản tóm lược này sẽ có cả chỉ dẫn đến một Web site trên Internet đăng quá trình bỏ phiếu của các nhà lập pháp về các dự luật liên quan đến ngân sách.

- **Phạt Những Nhà Lập Pháp.** Dự luật này cấm một nhà lập pháp trừng phạt hoặc đe dọa trừng phạt một nhà lập pháp khác khi bỏ phiếu liên quan đến ngân sách.

Tác Động Tài Khóa

Dự luật này sẽ có các tác động tài khóa sau đây đối với chính quyền tiểu bang.

Bỏ Phiếu về Các Khoản Thuế và Chi Tiêu Liên Quan Đến Ngân Sách. Dự luật này, bằng cách giảm số phiếu cần thiết để thông qua các dự luật liên quan đến ngân sách, sẽ giúp Lập Pháp dễ thỏa thuận với nhau hơn về các dự luật này. Mức tác động của thay đổi này sẽ tùy thuộc vào một số yếu tố—chẳng hạn như tình trạng tài chánh của tiểu bang, thành phần Lập Pháp, và các hành động trong tương lai của lập pháp. Thí dụ, vì cần ít nhà lập pháp hơn để đi đến thỏa thuận về ngân sách tiểu bang, nội dung ngân sách và mức chi tiêu có thể thay đổi trong những năm nào đó mà lẽ ra đã không phải như thế.

Tương tự như vậy, số phiếu cần thiết được giảm bớt sẽ giúp dễ phê chuẩn hơn trong những năm nào đó về những khoản tăng thuế liên quan đến ngân sách. Trong những trường hợp như vậy, dự luật này sẽ đem lại thu nhập thuế nhiều hơn (và số chi tiêu của tiểu bang) mà lẽ ra đã không có được. Tác động về số thu nhập này có thể đáng kể. Chẳng hạn như, với ngân sách khoảng \$70 tỷ của tiểu bang, dù chỉ tăng thuế chút ít cũng có thể đem lại thêm một số thu nhập đáng kể.

HÌNH 1

CÁC ĐIỀU KHOẢN CỦA DỰ LUẬT 56

✓ BỎ PHIẾU VỀ CÁC KHOẢN THUẾ VÀ CHI TIÊU LIÊN QUAN ĐẾN NGÂN SÁCH

- Cho phép Lập Pháp ban hành luật với 55 phần trăm phiếu thuận thay vì hai phần ba như hiện nay.

✓ CÁC ĐIỀU KIỆN VỀ DỰ TRỮ

- Đòi hỏi phải dành riêng ra 25 phần trăm số thu nhập "thặng dư" của tiểu bang (đến tối đa là 5 phần trăm mức chi tiêu của Quỹ Chung).
- Ngân khoản dự trữ chỉ được chi tiêu trong một số trường hợp nhất định nào đó.

✓ CÁC HẬU QUẢ KHI CHẬM TRỄ NGÂN SÁCH

- Đòi hỏi Lập Pháp và Thống Đốc phải bị mất lương và các chi phí cho mỗi ngày chậm trễ ngân sách.
- Đòi hỏi Lập Pháp phải tiếp tục khóa họp cho đến khi thông qua ngân sách.

✓ CÁC ĐIỀU KHOẢN KHÁC

- Đòi hỏi phải đăng tóm lược ngân sách trong tập hướng dẫn bỏ phiếu tiểu bang và chỉ dẫn đến một Web site trên Internet đăng chi tiết bỏ phiếu liên quan đến ngân sách.
- Cấm một nhà lập pháp trừng phạt hoặc đe dọa trừng phạt một nhà lập pháp khác khi bỏ phiếu liên quan đến ngân sách.

CÁC ĐIỀU KIỆN VỀ DỰ TRỮ. Theo dự luật này, Lập Pháp sẽ phải ký thác số thu nhập vào quỹ dự trữ trong những năm nào đó. (Ngân khoản đưa vào quỹ dự trữ lẽ ra đã được dùng để chi tiêu thêm hoặc giảm bớt số thu nhập.) Vì thế, mức dự trữ sẽ cao hơn trong một số năm nào đó mà lẽ ra đã không có. Ngoài ra, mức dự trữ cao hơn có thể giảm bớt mức trôi sụt chi tiêu của tiểu bang. Thí dụ, mức dự trữ cao hơn có thể giảm bớt số chi tiêu trong những năm thu nhập nhiều và giúp duy trì những mức dịch vụ đương thời trong những năm thu nhập ít. Tác động của các điều kiện về dự trữ sẽ tùy thuộc vào mức thu nhập của tiểu bang và các quyết định của lập pháp về những mức dịch vụ đương thời.

CÁC HẬU QUẢ KHI CHẬM TRỄ NGÂN SÁCH. Điều kiện bắt Thống Đốc và Lập Pháp phải bị mất lương và các chi phí sẽ giảm bớt phí tổn trong bất cứ năm nào ngân sách bị chậm trễ. Trong những trường hợp đó, dự luật này sẽ tiết kiệm cho tiểu bang khoảng \$50,000 mỗi ngày về tiền lương và chi phí cho đến khi ngân sách được phê chuẩn.

TÓM LƯỢC NGÂN SÁCH TRONG TẬP HƯỚNG DẪN BỎ PHIẾU. Điều kiện bắt Kiểm Soát Viên Tiểu Bang phải cung cấp chi tiết liên quan đến ngân sách sẽ khiến tiểu bang phải tốn một ít phí tổn.

CÁC YẾU TỐ KHÁC. Bằng cách thay đổi tiến trình ngân sách, dự luật này có thể có các tác động tài khóa khác. Thí dụ, khi dự luật này giúp dễ giải quyết hơn các khó khăn về ngân sách, thì dự luật này có thể có ảnh hưởng tích cực phần nào đến mức đánh giá tín dụng của tiểu bang. Nếu thế, tiểu bang sẽ tiết kiệm được phần nào nhờ phí tổn tiền lời thấp hơn.

BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 56

Đã đến lúc phải cải tổ ngân sách thực sự và bắt các nhà lập pháp phải chịu trách nhiệm.

Hết năm này sang năm khác, với cả các thống đốc đảng Dân Chủ cũng như Cộng Hòa, chúng ta đã bị chậm trễ và tham thủng ngân sách nặng nề.

Hết năm này sang năm khác, Lập Pháp cãi vã và đặt nặng thái độ với nhau về ngân sách tiểu bang.

Tại sao họ làm được như thế? Vì CÁC NHÀ LẬP PHÁP KHÔNG PHẢI CHIU HẬU QUẢ GÌ KHI CHẬM TRỄ VÀ GAY THAM THỦNG NGÂN SÁCH VỐ TRÁCH NHIỆM:

- Tuy có gần sáu tháng để thông qua ngân sách, kể từ năm 1986 đến giờ thì năm nào Lập Pháp cũng chậm trễ kỳ hạn do Hiến Pháp quy định.
- Mức đánh giá tín dụng của California đã bị sụt giảm xuống gần như bằng với trái phiếu vô giá trị—thấp nhất so với bất cứ tiểu bang nào.
- Những mức thâm thủng khổng lồ đe dọa cắt giảm nhiều về dịch vụ, chăm sóc sức khỏe và an toàn công cộng—và cũng gây ra những khoản tăng thuế lớn nhất của tiểu bang.

DỰ LUẬT 56—ĐẠO LUẬT TRÁCH NHIỆM NGÂN SÁCH—BẮT CÁC NHÀ LẬP PHÁP PHẢI CHIU TRÁCH NHIỆM VỀ HÀNH ĐỘNG CỦA HỌ ĐỐI VỚI NGÂN SÁCH.

56 là biện pháp cải tổ ngân sách thực sự giao cho cử tri các phương tiện cần thiết để bắt các nhà lập pháp của họ phải chịu trách nhiệm.

DỰ LUẬT 56 CHẤM DỨT TÌNH TRẠNG CHẬM TRỄ NGÂN SÁCH.

56 nói rằng các nhà lập pháp sẽ phải chịu hậu quả thực sự khi chậm trễ ngân sách:

- Dự luật này đòi hỏi Lập Pháp phải tiếp tục khóa họp và không được nghỉ hè cho đến khi họ thông qua ngân sách.
- Dự luật này nói rằng các nhà lập pháp sẽ bị mất lương và chi phí cho mỗi ngày chậm trễ ngân sách. *Không ngân sách... không lương.*

DỰ LUẬT 56 GIẢM BỚT TÌNH TRẠNG BẾ TẮC DO ĐẢNG PHÁI GAY RA.

- 56 giảm bớt điều kiện bỏ phiếu về ngân sách và các khoản thuế liên hệ từ hai phần ba xuống 55% để các nhóm thiểu số những nhà lập pháp thiên về đảng phái không thể bắt chẹt ngân sách và ngăn cản đi đến thỏa thuận.
- 56 cho phép các nhà lập pháp bỏ phiếu theo lương tâm của họ, thay vì phải bỏ phiếu theo đường lối của đảng. Dự luật này giảm bớt thế lực bắt chẹt của các chính đảng trong tiến trình ngân sách bằng cách cho

phép Lập Pháp khiếu trách các thành viên nào đe dọa hoặc trừng phạt các nhà lập pháp khác khi bỏ phiếu về ngân sách.

DỰ LUẬT 56 BẮT CÁC NHÀ LẬP PHÁP PHẢI CHIU TRÁCH NHIỆM VỚI CỬ TRI.

- 56 đòi hỏi Các Tập Hưởng Dẫn Cử Tri Chính Thức tương lai phải có một bản tóm lược hai trạng về ngân sách gồm cả một Internet site để cử tri có thể biết về MÔI LÁ PHIẾU của các nhà lập pháp về ngân sách và các khoản thuế liên hệ.
- CÁC NHÀ LẬP PHÁP SẼ PHẢI CHIU HẬU QUẢ KHI ĐẾN LÚC BẦU CỬ nếu họ không có hành động có trách nhiệm về ngân sách và thuế.

DỰ LUẬT 56 GIÚP NGĂN CHẶN CHI TIEU QUÁ NHIỀU KHI THỊNH VƯỢNG VÀ TRÁNH THAM THỦNG NGÂN SÁCH KHI KHÓ KHĂN.

- 56 giúp tránh thâm thủng ngân sách trong tương lai bằng cách thành lập một "quỹ tích cốc phòng cơ." Đây là lần đầu tiên dự luật này đòi hỏi phải dành riêng ra một số ngân khoản khi nền kinh tế vững mạnh để giúp tránh thâm thủng khi nền kinh tế yếu kém.
- Trong những lúc thịnh vượng, phải ký thác vào quỹ dự trữ ít nhất là 25% số thu nhập thắng dư. Số tiền này chỉ có thể được dùng để giúp duy trì các dịch vụ hiện hữu trong những năm bị thâm thủng hoặc cho những trường hợp khẩn cấp chẳng hạn như những trận cháy lớn hoặc động đất.
- Không được dùng quỹ dự trữ để gia tăng mức chi tiêu.

Sau 17 năm chậm trễ ngân sách, lấp liếm thâm thủng và mức đánh giá trái phiếu xuống thấp, chúng ta cần phải chấm dứt bế tắc này, thành lập một quỹ dự trữ ngân sách và cung cấp dữ kiện cho cử tri để bắt các nhà lập pháp của họ phải chịu trách nhiệm khi đến lúc bầu cử.

Dự Luật 56 bắt các nhà lập pháp phải chịu trách nhiệm về hành động của họ đối với ngân sách.

HÃY BỎ PHIẾU THUẬN CHO DỰ LUẬT 56.

HELEN RUSS, Chủ Tịch
Hội AARP California

DAN TERRY, Chủ Tịch
Hội Nhân Viên Cứu Hỏa Chuyên Nghiệp California

CARLA NIBO, Chủ Tịch
Hội PTA Tiểu Bang California

PHẢN BÁC Biện Luận Ủng Hộ Dự Luật 56

Dự luật 56 sẽ tạo điều kiện dễ dàng hơn cho lập pháp tăng thuế của chúng ta. Quá đẽ.

Những người ủng hộ bọc thêm một lớp đường bên ngoài dự luật này bằng một vài biện pháp cải tổ đáng nói, nhưng hãy coi chừng...

Bên trong lớp hào nhoáng của Dự Luật 56 là một điều khoản nhằm hủy bỏ số 2/3 phiếu thuận của lập pháp trước khi các chính khách tiểu bang tăng thuế.

Họ sẽ làm gì với quyền hạn mới của họ để tăng thuế?

HỌ SẼ TĂNG THUẾ.

Hãy nhìn vào hậu trường Sacramento:

Chỉ trong một khóa họp lập pháp năm ngoái, các nhà lập pháp tiểu bang đã đề nghị 100 khoản tăng thuế và lệ phí riêng rẽ—\$65 TỶ thêm gánh nặng cho các gia đình, người cao niên, người có nhà và thương nghiệp.

Nếu dự luật 56 đã là luật, đa số các đề nghị về thuế này át đã được thông qua.

Chúng ta cần cải tổ ngân sách thực sự để bắt các nhà lập pháp phải xử dụng tiền thuế có hiệu năng để bảo đảm giáo dục có phẩm chất, chăm sóc sức khỏe và an toàn công cộng.

Điều mà chúng ta không muốn?

Một dự luật NGUY TRANG là trách nhiệm, nhưng thực ra chỉ là một chi phiếu khổng lồ để trống như thói cũ cho chính các chính khách mà dự luật đó vờ bắt chịu kỷ luật.

Nếu dự luật 56 được thông qua, THUẾ XE, THUẾ XĂNG, THUẾ BÁN HÀNG VÀ THUẾ LỢI TỤC SẼ CAO HƠN.

VÀ NGƯỜI CÓ NHÀ PHẢI CHIU THUẾ CAO HƠN.

Sau đây là lời của Jon Coupal, chủ tịch Hội Người Dân Đóng Thuế Howard Jarvis: "Dự Luật 56 nhằm thẳng vào người dân đóng thuế. Dự luật này tước đi những khoản bảo vệ người dân đóng thuế của Dự Luật 13 và sẽ tăng thuế đối với người có nhà."

Vì thế hãy xét đến vài vấn đề thực sự bên trong vẻ hào nhoáng của Dự Luật 56:

Chúng ta có nên tạo điều kiện DỄ DÀNG HƠN cho họ tăng thuế của chúng ta hay không?

HÃY BỎ PHIẾU CHỐNG 56!

BETTY JO TOCCOLI, Chủ Tịch
Hội Bàn Tròn Tiểu Thương California

LARRY McCARTHY, Chủ Tịch
Hội Người Dân Đóng Thuế California

MARTYN B. HOPPER, Giám Đốc Phân Bộ Tiểu Bang California
Liên Đoàn Thương Nghiệp Độc Lập Toàn Quốc (NFIB)

BIỆN LUẬN Chống Dự Luật 56

Mục đích thực sự của Dự Luật 56 là thay đổi Hiến Pháp Tiểu Bang để tạo điều kiện dễ dàng hơn cho Lập Pháp tăng thuế.

Nếu Dự Luật 56 được thông qua, thì những gì sẽ xảy ra cho chúng ta chính là: **THUẾ CAO HƠN**.

- Thuế bán hàng và thuế lợi tức cao hơn.
- Thuế xe và thuế xăng cao hơn.
- Thuế cao hơn đối với người cao niên và gia đình.
- Thuế đất cao hơn trong hóa đơn thuế thổ trạch của người có nhà.
- Thuế cao hơn đối với giới tiểu thương và hàng sô.

Đương nhiên là chúng ta phải có biện pháp để bắt các chính khách tại Sacramento chịu trách nhiệm nhiều hơn. Nhưng dự luật 56 không phải là BIỆN PHÁP ĐÓ. Dự luật này có vài điều khoản hay, nhưng chúng ta không được chọn riêng các điều khoản đó. Chúng ta phải chấp nhận toàn bộ dự luật, mà khi xét toàn bộ dự luật này thì sacramento sẽ chịu trách nhiệm ít hơn, chứ không phải nhiều hơn.

Các tổ chức người dân đóng thuế gọi dự luật trá hình này là **DỰ LUẬT CHI PHIẾU ĐỂ TRỐNG**. Một mặt thì Dự Luật 56 vờ bắt các chính khách tiểu bang phải thông qua một ngân sách có trách nhiệm. Nhưng mặt khác thì dự luật này luôn vào tay các chính khách đó một chi phiếu để trống để họ tăng thuế, hết năm này sang năm khác.

Đó không phải là cải tổ ngân sách có trách nhiệm. Đó là cho phép họ thông qua một ngân sách vô trách nhiệm đúng kỳ hạn chỉ bằng cách tăng thêm bất cứ và tất cả các khoản thuế.

Sau đây là tác động của Dự Luật Chi Phiếu Để Trống:

Hiện nay, Hiến Pháp Tiểu Bang đòi hỏi phải có 2/3 phiếu thuận của Lập Pháp mới được tăng thuế của tiểu bang chúng ta. Khoản bảo vệ 2/3 đó là một trong vài biện pháp bảo vệ cho chúng ta không bị tăng thuế vô lý. Đó là khoản bảo vệ mà người dân California đã đưa vào Hiến Pháp Tiểu Bang bằng Dự Luật 13. Điều kiện 2/3 phiếu thuận của lập pháp đòi hỏi phải có thỏa thuận của lưỡng đảng—những biện pháp kiểm soát và quản bình. Đó là điều kiện về số phiếu phải đạt được để nói rằng: *Chúng tôi hiểu rằng đối khi cần phải tăng thuế, nhưng TRƯỚC KHI quý vị tăng thuế: Hãy chắc chắn là quý vị có được thỏa thuận lưỡng đảng. Hãy chắc chắn là quý vị đã loại bỏ phi pháp của chính quyền. Hãy chắc chắn là tuyệt đối cần phải tăng thuế.*

Năm sau trong Dự Luật 56 là một điều khoản mới của hiến pháp [Đoạn 12(f)(1)] hủy bỏ hoàn toàn khoản bảo vệ bắt phải có 2/3 phiếu thuận của

lập pháp. Khi hủy bỏ khoản bảo vệ này thì chẳng còn cần phải có thỏa thuận lưỡng đảng hoặc lý do chính đáng nào trước khi các chính khách tại Sacramento có thể tăng thuế của chúng ta.

Nếu dự luật 56 được thông qua, lập pháp sẽ dễ dàng hơn nhiều để:

- *Tăng thuế xe (vốn đã tăng 300% trong năm ngoái).*
- *Tăng thuế xăng (mà không cần phải dùng số thu nhập đó cho chuyên chở).*
- *Thêm thuế mới và tăng thuế đất trong hóa đơn thuế thổ trạch của người có nhà (họ đã phê chuẩn những khoản tăng thuế này đối với một số người có nhà).*
- *Tăng thuế lợi tức và thuế bán hàng (vốn đã thuộc hạng cao nhất trong nước).*
- *Thêm thuế phụ thu trên mọi thứ từ tã cho đến bia (cũng như đề nghị của họ trong khóa họp lập pháp trước).*
- *Áp đặt thêm thuế đối với giới tiểu thương và hàng sô (mà chỉ khiến càng có thêm thương nghiệp đóng cửa và dọn ra khỏi tiểu bang, và thêm người thất nghiệp).*

DỰ LUẬT 56 ĐẶT RA MỘT CAU HỎI CƠ BẢN CHO CỬ TRI:

Chúng ta có muốn tạo điều kiện DỄ DÀNG HƠN cho các chính khách tại sacramento TĂNG THUẾ CỦA CHÚNG TA hay không?

Chúng ta có muốn thế không?

Hãy cùng với chúng tôi nhận nhữ mạnh mẽ đến Sacramento. Bảo họ là KHÔNG CÒN CHI PHIẾU ĐỂ TRỐNG NỮA. Bảo họ phải CẤT GIẢM PHÍ PHẠM và bắt đầu chi tiêu khôn khéo hơn tiền thuế do chúng ta khó nhọc làm ra.

HÃY BỎ PHIẾU CHỐNG 56.

LARRY McCARTHY, Chủ Tịch
Hội Người Dân Đóng Thuế California

ALLAN ZAREMBERG, Chủ Tịch
Phòng Thương Mại California

DAVID HERMAN, Giám đốc Điều Hành
Liên Hiệp Cao Niên

PHẦN BÁC Biện Luận Chống Dự Luật 56

56 GỒM NHIỀU BIỆN PHÁP CẢI TỔ CÙNG TÁC ĐỘNG CHUNG ĐỂ CHẨM DỨT BẾ TẮC DO ĐÁNG PHÁI GÂY RA VÀ TÌNH TRẠNG CHẬM TRỄ NGÂN SÁCH.

Hết năm này sang năm khác, các nhà lập pháp lắp liếm thăm thửng sau nhiều tháng cãi vã đảng phái và chậm trễ, gây ra:

- Thâm thửng nặng nề buộc phải cắt giảm nhiều về giáo dục, chăm sóc sức khỏe và an toàn công cộng—VÀ tăng thuế nhiều.
- Chậm trễ ngân sách và thâm thửng nặng nề tác hại đến mức đánh giá tín dụng của tiểu bang chúng ta.

56 có các biện pháp cải tổ quan trọng để chấm dứt bế tắc do đảng phái gây ra, áp đặt các hakk quan trọng để giải quyết thâm thửng, đòi hỏi phải có quỹ dự trữ để giúp ngăn ngừa thâm thửng trong tương lai, và cho cử tri có các phương tiện để bắt các nhà lập pháp phải chịu trách nhiệm.

ĐIỀU KIỆN 2/3 PHIẾU THUẬN KHÔNG "BẢO VỆ" ĐƯỢC GI.

- Thay vì đi đến thỏa thuận lưỡng đảng, điều kiện 2/3 phiếu thuận đã khuyến khích cãi vã đảng phái và đưa đến bế tắc.
- Arkansas và Rhode Island là hai tiểu bang khác duy nhất đòi hỏi phải có 2/3 phiếu thuận để thông qua ngân sách.
- Số 55% phiếu thuận vẫn là tỷ lệ đa số phiếu CAO HƠN 47 tiểu bang khác và chính quyền liên bang để thông qua ngân sách của chúng ta.

56 KHÔNG PHẢI LÀ CHI PHIẾU ĐỂ TRỐNG.

- 56 KHÔNG thay đổi BẤT CỨ điều khoản bảo vệ nào về thuế thổ trạch của Dự Luật 13.
- 56 đòi hỏi Tập Hưởng Dẫn Cử Tri Chính Thức phải cung cấp dữ kiện cho quý vị về mức chi tiêu của tiểu bang và quá trình bỏ phiếu của các nhà lập pháp về ngân sách và thuế.
- Nếu các nhà lập pháp bỏ phiếu cho các khoản thuế bất công hoặc các ngân sách vô trách nhiệm, 56 CUNG CẤP DỮ KIỆN CẨN THIẾT CHO QUÝ VỊ ĐỂ BỎ PHIẾU TỔNG KHỦ HỌ RA KHỎI CHỨC VỤ.

CHI TRÁCH NHIỆM ĐỐI VỚI CỬ TRI LÀ BIỆN PHÁP BẢO VỆ TỐT NHẤT CỦA CHÚNG TA ĐỂ KHÔNG BỊ CÁC NGÂN SÁCH KÉM CỐI.

Nguồn tài trợ chính cho phía chống đối là từ các công ty dầu hỏa, thuốc lá và rượu. Họ muốn giữ nguyên trạng. Chúng ta không thể để nguyên như vậy được.

THUẬN CHO 56.

LENNY GOLDBERG, Giám đốc Điều Hành
Hội Cải Tổ Thuế Khóa California

JACQUELINE JACOBBERGER, Chủ Tịch
Liên Đoàn Nữ Cử Tri California

Đoạn này bàn tổng quan về tình trạng nợ công khố phiếu hiện nay của tiểu bang. Ngoài ra, đoạn này cũng bàn về tác động của dự luật công khố phiếu được đưa vào lá phiếu lần này, mà nếu được chấp thuận, sẽ như thế nào đối với mức nợ này và các phí tổn trả dứt nợ này.

Sơ Lược Vấn Đề

Tài Trợ Bằng Công Khố Phiếu Là Gì? Tài trợ bằng công khố phiếu là một loại mượn nợ dài hạn của tiểu bang để gây quỹ tài trợ cho nhiều mục đích khác nhau. Tiểu bang bán ra công khố phiếu cho những người đầu tư để có được tiền này. Đổi lại, tiểu bang thỏa thuận hoàn trả lại số tiền này, cùng với phần tiền lời trên đó, theo một lịch trình được quy định rõ.

Tại Sao Dùng Công Khố Phiếu? Tiểu bang thông thường dùng công khố phiếu để tài trợ cho các dự án bồi vốn đầu lớn lao như đường bộ, các cơ sở giáo dục, nhà giam, công viên, các dự án về nước, và các tòa nhà văn phòng. Tiểu bang dùng cách tài trợ này phần chính là vì các cơ sở này cung cấp dịch vụ trong nhiều năm và phí tổn lớn lao của các cơ sở đó khiến khó có thể trả nỗi hết một lần. Tuy nhiên, đạo gần đây tiểu bang cũng dùng cách tài trợ bằng công khố phiếu để giúp giải quyết những mức thiếu hụt lớn trong ngân sách của Quỹ Chung.

Tiểu Bang Bán Những Loại Công Khố Phiếu Nào. Tiểu bang bán ba loại công khố phiếu chính. Ba loại này là:

- Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát.** Các công khố phiếu này được hoàn trả bằng tiền từ Quỹ Chung của tiểu bang, mà phần lớn là từ tiền thu nhập thuế. Công khố phiếu này có hai dạng. Đa số là công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát. Các công khố phiếu này phải được cử tri chấp thuận và được Hiến Pháp Tiểu Bang bảo đảm trả lại nợ này. Loại thứ nhì là công khố phiếu tài trợ bằng thu nhập từ tiền thuê dài hạn. Các công khố phiếu này không cần phải được cử tri chấp thuận, không được bảo đảm, và được trả nợ bằng tiền cho thuê dài hạn (phần chính từ Quỹ Chung) do các cơ quan tiểu bang trả khi sử dụng các cơ sở họ tài trợ. Vì thế, công khố phiếu này phải trả tiền lời cao hơn phần nào so với công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát.
- Công Khố Phiếu Tài Trợ Bằng Tiền Thu Nhập Thông Lệ.** Công khố phiếu này nói chung cũng để tài trợ các dự án vốn cơ sở nhưng không do Quỹ Chung trả nợ. Thay vào đó, công khố phiếu này được trả nợ từ một nguồn thu nhập nhất định—thông thường từ các dự án được tài trợ bằng công khố phiếu này, chẳng hạn như tiền thuế cầu. Loại công khố phiếu này không cần được cử tri chấp thuận.
- Công Khố Phiếu Liên Quan Đến Ngân Sách.** Trong hai năm qua, Thống Đốc và Lập Pháp đã cho phép phát hành ba loại công khố phiếu để giúp giải quyết khó khăn ngân sách của tiểu bang. Ba loại này là công khố phiếu tài trợ bằng tiền thu nhập từ thuốc lá, công khố phiếu tài trợ thâm thủng, và công khố phiếu về trách nhiệm hưu bổng. Tiền trả nợ công khố phiếu thuốc lá được lấy từ những khoản tiền trả cho California trong tương lai khi giải quyết với các công ty thuốc lá. Tiền trả nợ các công khố phiếu khác sẽ trực tiếp hoặc gián tiếp được lấy từ Quỹ Chung. (Tính đến Tháng Mười Một 2003, đang chờ giải quyết những vụ tố tụng pháp lý về hai loại công khố phiếu này.)

Các Phí Tổn Trực Tiếp của Việc Tài Trợ Bằng Công Khố Phiếu Gồm Những Gì? Phí tổn của tiểu bang cho việc

xử dụng công khố phiếu tùy thuộc phần chính vào lãi suất và số năm cần thiết để trả dứt nợ đó. Thí dụ, đa số công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát được trả dứt sau 30 năm. Nếu dùng các lãi suất miễn thuế hiện nay cho các công khố phiếu đó (khoảng 5.25 phần trăm), thì phí tổn thanh toán đáo hạn các công khố phiếu này sau 30 năm là khoảng \$2 cho mỗi đô la vay nợ—\$1 cho mỗi đô la đã vay và \$1 để trả tiền lãi. Tuy nhiên, phí tổn này trái dài hạn vay mượn 30 năm, do đó phí tổn thực sự sau khi đã điều chỉnh theo mức lạm phát thì thấp hơn—khoảng \$1.25 cho mỗi \$1 đã mượn.

Tình Trạng Nợ Nần Hiện Nay Của Tiểu Bang

Số Nợ của Quỹ Chung. Tính đến Tháng Mười Một năm 2003, tiểu bang còn nợ khoảng \$36 tỷ công khố phiếu từ Quỹ Chung—khoảng \$29 tỷ nợ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát và \$7 tỷ nợ công khố phiếu tài trợ bằng thu nhập từ tiền thuê dài hạn. Ngoài ra, tiểu bang cũng chưa bán ra khoảng \$21 tỷ công khố phiếu đã được phép, vì các dự án liên hệ chưa bắt đầu hoặc các dự án đang tiến hành chưa đến giai đoạn xây cất chính. Số này chưa kể \$10.7 tỷ đã được cho phép bán công khố phiếu tài trợ thâm thủng và \$1.9 tỷ công khố phiếu về trách nhiệm hưu bổng.

Các Khoản Trả Nợ. Chúng tôi ước tính rằng các khoản trả nợ công khố phiếu thông lệ từ Quỹ Chung sẽ là khoảng \$2.5 tỷ trong năm 2003-04. Tuy nhiên, số tiền này đã tạm thời giảm bớt vì hoàn một số khoản trả nợ công khố phiếu để giúp đổi phó với mức thiếu hụt ngân sách của Quỹ Chung. Các khoản trả nợ sẽ tăng lên đến khoảng \$3.5 tỷ trong năm 2004-05, vì sẽ bán ra các công khố phiếu đã được phép nhưng hiện chưa bán. Số nợ công khố phiếu còn phải trả sẽ lên khoảng \$4.1 tỷ trong năm 2007-08, và giảm dần sau đó nếu không cho phép phát hành thêm công khố phiếu mới. Nếu số \$12.3 tỷ công khố phiếu trong lá phiếu Tháng Ba được chấp thuận và bán ra, số tiền trả nợ hàng năm sẽ tăng đến khoảng \$5 tỷ vào năm 2007-08 rồi giảm dần trong những năm sau đó. Tác động hàng năm đối với Quỹ Chung về số vay nợ cho ngân sách nói trên sẽ là thêm \$2.5 tỷ cho công khố phiếu tài trợ thâm thủng và khoảng \$410 triệu cho công khố phiếu về trách nhiệm hưu bổng trong năm năm tới.

Tỷ Lệ Trả Nợ. Mức trả nợ của Quỹ Chung tính theo tỷ lệ bách phân số thu nhập của tiểu bang được gọi là tỷ lệ trả nợ của tiểu bang. Tỷ lệ này đã tăng trong đầu thập niên 1990 và lên cao nhất là hơn 5 phần trăm một chút vào giữa thập niên đó. Tỷ lệ này hiện nay là khoảng 3.3 phần trăm, và theo dự liệu sẽ tăng đến 4.6 phần trăm trong năm 2004-05, và lên cao nhất là 4.9 phần trăm trong năm 2005-06 khi bán ra các công khố phiếu được phép hiện nay. Nếu số \$12.3 tỷ công khố phiếu trong lá phiếu Tháng Ba được chấp thuận và bán ra, tỷ lệ đó sẽ tăng đến khoảng 5.3 phần trăm trong năm 2006-07 và sau đó sẽ giảm dần. Nếu tính luôn cả số trả nợ vay mượn cho ngân sách, tỷ lệ trả nợ tổng cộng sẽ tăng đến khoảng 9 phần trăm và vẫn tiếp tục ở mức đó cho đến khi trả dứt công khố phiếu tài trợ thâm thủng và công khố phiếu hưu bổng (có lẽ vào năm 2009-10).

Các Dự Luật Công Khố Phiếu Trong Lá Phiếu Nay

Có một dự luật công khố phiếu trong lá phiếu này. Dự Luật 55 sẽ cho phép tiểu bang phát hành \$12.3 tỷ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát để xây cất và tân trang các cơ sở trường công K-12 và giáo dục cao cấp.

CỬ TRI “KHÔNG TUYÊN BỐ”

(Cử tri không thuộc một chính đảng)

Tôi có thể bầu cho ai?

Nếu quý vị ghi danh bỏ phiếu với một chính đảng, trong kỳ bầu sơ bộ này quý vị chỉ được bỏ phiếu cho các ứng cử viên của đảng quý vị đã ghi danh và bỏ phiếu thuận hoặc chống các dự luật. Tuy nhiên, nếu quý vị không chọn một chính đảng khi ghi danh bỏ phiếu, một số chính đảng vẫn cho phép quý vị bỏ phiếu cho các ứng cử viên của họ. Nếu quý vị không ghi danh với một chính đảng, quý vị có thể yêu cầu bỏ phiếu bằng lá phiếu của bất cứ chính đảng nào đã thông báo cho Tổng Thư Ký Tiểu Bang là họ sẽ cho phép các cử tri “không thuộc đảng nào” giúp đỡ cử các ứng cử viên của họ.

Các chính đảng sau đây cho phép cử tri không ghi danh với một chính đảng được phép yêu cầu và dùng lá phiếu của đảng họ trong Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ ngày 2 Tháng Ba, 2004:

- Đảng Người Mỹ Độc Lập
- Đảng Dân Chủ (tất cả ứng cử viên trừ các ứng cử viên ủy ban trung ương quận)
- Đảng Cộng Hòa (tất cả ứng cử viên trừ các ứng cử viên Tổng Thống và các ứng cử viên ủy ban trung ương quận)

Quý vị KHÔNG được phép xin lá phiếu của nhiều hơn một đảng. Nếu quý vị không rõ là xin lá phiếu nào, quý vị sẽ được giao một lá phiếu phi đảng phái chỉ ghi tên các ứng cử viên tranh cử vào các chức vụ phi đảng phái và các dự luật để bỏ phiếu trong Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ ngày 2 Tháng Ba, 2004.

Nếu quý vị không ghi danh với bất cứ chính đảng nào, và muốn biết chính đảng nào sẽ cho phép quý vị bỏ phiếu bằng lá phiếu của họ trong Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ ngày 2 Tháng Ba, 2004, quý vị có thể gọi số điện thoại miễn phí 1-800-345-VOTE hoặc đến website của chúng tôi tại www.MyVoteCounts.org hoặc www.ss.ca.gov.

TUYÊN NGÔN CỦA ỨNG CỬ VIÊN

Các Ứng Cử Viên Tổng Thống Hoa Kỳ và Ứng Cử Viên Thượng Viện Hoa Kỳ

Muốn biết chi tiết về các ứng cử viên tranh cử vào chức vụ Tổng Thống Hoa Kỳ và Thượng Viện Hoa Kỳ, xin đến website của Tổng Thư Ký Tiểu Bang hoặc gọi đường dây điện thoại miễn phí cho cử tri:

www.ss.ca.gov
1-800-345-VOTE (8683)

TUYÊN NGÔN MỤC ĐÍCH CỦA CÁC CHÍNH ĐẢNG

Đảng Dân Chủ

Chính Phủ Hoa Kỳ, nhất là Tổng Thống, có hai trách nhiệm chính...Kinh Tế và An Ninh Quốc Gia.

Chỉ có một Tổng Thống mới của Đảng Dân Chủ mới giúp cho đất nước chúng ta hùng cường về cả hai lãnh vực này.

Người Đảng Dân Chủ đã:

- Yểm trợ giáo viên và cải tiến giáo dục công đưa đến điểm số trắc nghiệm cao hơn
- Thông qua các đạo luật cứng rắn để đẹp vũ khí tấn công và Các Chương Trình Đặc Biệt Đêm Thứ Bảy ra khỏi các khu xóm và các trường của chúng ta
- Thông qua các biện pháp cải tổ HMO để đưa quyền quyết định chăm sóc sức khỏe trở lại cho bệnh nhân và bác sĩ
- Lãnh đạo các nỗ lực bảo vệ người dân đóng thuế và các quỹ hưu bổng của chúng ta đối với các công ty lừa đảo gian lận

Chúng ta cần tái cử Thượng Nghị Sĩ Barbara Boxer và ủng hộ các ứng cử viên Quốc Hội và Lập Pháp Tiểu Bang để họ có thể tiếp tục tranh đấu để:

- Bảo vệ quyền chọn lựa của phụ nữ
- Giảm thiểu các trường hợp phạm pháp bạo động trong các khu xóm và trường học
- Bảo vệ An Sinh Xã Hội và Medicare, và thêm phần dài hạn thuốc theo toa
- Giúp giới tiểu thương và quân bình ngân sách
- Bảo vệ môi trường của chúng ta
- Chấm dứt những trường hợp phạm pháp vì thù ghét

Người Đảng Dân Chủ và Độc Lập nên liên lạc với chúng tôi để xây dựng một California tốt đẹp hơn. Chúng tôi là đảng duy nhất mời những Người Độc Lập bỏ phiếu trong kỳ bầu sơ bộ Thống Thống của chúng tôi.

SENATOR ART TORRES (Hồi Hữu), Chủ Tịch
California Democratic Party
1401 – 21st Street, #100, Sacramento, CA 95814-5221
916-442-5707
213-239-8730
FAX: 916-442-5715
E-mail: info@ca-dem.org
Website: www.ca-dem.org

Đảng Luật Tự Nhiên

Đảng Luật Tự Nhiên đem lại cho cử tri các giải pháp hướng về tương lai, hợp lý lẽ thông thường, thiên về ngăn ngừa, có chứng minh khoa học cho các vấn đề khó khăn của Hoa Kỳ. Các nguyên tắc và chương trình của chúng tôi được dựa trên kiến thức khoa học mới nhất do thuyết vật lý lượng tử đem lại—khám phá một trường thống nhất từ đó phát xuất tất cả các luật tự nhiên đa dạng chi phối vũ trụ phức tạp của chúng ta, nguồn thống nhất sinh lực chính, và liên kết cơ bản tất cả sự việc.

Chúng tôi hậu thuẫn cho:

- Các chương trình mới lạ để phát triển trọn tiềm năng của TẤT CẢ học sinh của chúng ta, và quyền kiểm soát giáo dục tại địa phương
- Phát huy mối quan hệ quốc tế hài hòa thịnh vượng hơn bằng cách xuất cảng kiến thức của Hoa Kỳ thay vì xuất cảng vũ khí, yểm trợ thành lập một Bộ Hòa Bình ở cấp quốc gia, và thành lập một hội đồng khảo cứu và đề nghị các giải pháp hòa bình cho nạn khủng bố
- Chấm dứt tình trạng các quyền lợi riêng kiểm soát nền chính trị bằng cách loại bỏ PACs
- Sửa đổi hệ thống chăm sóc sức khỏe của chúng ta và thêm các chương trình chăm sóc sức khỏe tự nhiên đã được cho thấy là có thể ngừa được bệnh tật và cắt giảm phí tổn
- Bảo đảm một nền kinh tế vững mạnh bằng cách giảm thuế có trách nhiệm và loại bỏ những khoản chi tiêu phí phạm
- Các biện pháp ngăn ngừa phạm pháp và cải tạo đã được chứng minh thực tế
- Gia tăng những nguồn năng lượng không gây ô nhiễm và có thể tái tạo, nhờ đó giới hạn mức lạm thuỷ vào nhiên liệu hóa thạch

- Các đạo luật vững chắc về môi trường để bảo đảm có một môi trường lành mạnh và tinh khiết
- Bảo vệ nguồn thực phẩm của Hoa Kỳ bằng những cách thực hành nông nghiệp hữu cơ có thể duy trì lâu dài, và dán nhãn và thử nghiệm an toàn các loại thực phẩm đã biến đổi các yếu tố di truyền

NATURAL LAW PARTY OF CALIFORNIA

P.O. Box 462, Felton, CA 95018

831-425-2201

FAX: 831-427-9230

E-mail: nlPCA@aol.com

Website: http://www.natural-law.org

Đảng Tự Do

Đảng Tự Do tiêu biểu cho Người Mỹ cũng chẳng khác gì bánh táo nướng.

Cũng như quý vị, chúng tôi có việc làm, thương nghiệp, gia đình và ước mơ.

Chúng tôi bước vào chính trường để khôi phục tự do và các giá trị người Mỹ. Chúng tôi làm việc để có một chính quyền đánh thuế ít hơn và chi tiêu ít hơn, và sẽ không xen vào cuộc sống cá nhân của quý vị.

Nếu quý vị nghĩ mình là người tự do xã hội và bảo thủ tài khóa, quý vị là người Đảng Tự Do!

Chúng tôi tin là chính quý vị—chứ không phải chính quyền—phải có quyền tự quyết định về cuộc sống, tiền bạc, hối hưu, giáo dục và gia đình.

Đảng Tự Do bênh vực quyền của quý vị:

- giữ lại những gì do quý vị làm ra. Giảm bớt hoặc loại bỏ thuế bất cứ khi nào có thể được.
- lo công việc của quý vị và tận hưởng tài sản của mình. Giảm bớt điều lệ và giấy tờ có nghĩa là có thêm việc làm, lương cao hơn, và giá thấp hơn cho mọi người.
- giáo dục con cái theo ý quý vị.
- chọn lối sống của quý vị. Chính quyền không được xem quý vị như tội phạm chỉ vì các chọn lựa của quý vị về những mối quan hệ cá nhân, giải trí hoặc điều trị y tế.
- được đối xử thực sự bình đẳng trước pháp luật bất luận chủng tộc, phái tính, tôn giáo, tình dục, hoặc đặc tính cá nhân nào khác.
- có súng. Tự vệ là một quyền, chứ không phải đặc ân chính trị.

Với hơn 60 người của Đảng Tự Do đang giữ chức vụ dân cử tại California và hơn 525 người giữ chức vụ trên toàn quốc, chúng tôi là giải pháp chọn lựa thực sự và ngày càng già tăng.

Hãy gọi số 1-800-ELECT-US hoặc đến http://www.lp.org.

Hãy gia nhập chúng tôi ngay hôm nay!

Libertarian Party of California

14547 Titus Street, Suite 214, Panorama City, CA 91402-4935

1-800-ELECT-US (for inquiries)

1-877-884-1776 (California Headquarters)

E-mail: office@ca.lp.org

Website: www.lp.org

Đảng Cộng Hòa

Người Đảng Cộng Hòa lấy làm hạnh diện về tài lãnh đạo đất nước chúng ta của cả Thống Đốc Arnold Schwarzenegger và Tổng Thống George W. Bush.

Chúng ta muốn tái cử Tổng Thống Bush, Phó Tổng Thống Dick Cheney, và một Thượng Nghị Hoa Kỳ thuộc Đảng Cộng Hòa trong năm 2004. Sau thảm kịch 9/11, Tổng Thống và đảng chúng ta đã tập trung nỗ lực để dep bỏ khủng bố trên thế giới và không để cho quân khủng bố vào Hoa Kỳ. Nhờ các biện pháp giảm thuế của Tổng Thống Bush, người dân California giữ lại được nhiều tiền của họ hơn để chi tiêu, tiết kiệm, và đầu tư. Nền kinh tế đang đáp ứng các chính sách kinh tế khuyến khích tăng trưởng của Tổng Thống Bush và tất cả mọi dấu hiệu đều cho thấy kinh tế phục hồi mạnh mẽ.

Thứ tự các tuyên ngôn này được quyết định theo cách bốc thăm. Các tuyên ngôn ở trang này là do các chính đảng cung cấp và không có cơ quan chính thức nào phối kiềm mức chính xác.

TUYÊN NGÔN MỤC ĐÍCH CỦA CÁC CHÍNH ĐẢNG

Đảng Cộng Hòa, dưới tài lãnh đạo của Tổng Thống Bush, quyết tâm xây dựng một nước Hoa Kỳ an toàn hơn, hùng mạnh hơn, và tốt đẹp hơn.

Bầu Người Đảng Cộng Hòa vào các chức vụ tại California:

- Bảo đảm có trưởng công ưu tú và có trách nhiệm cho con cháu chúng ta.
- Bảo đảm mọi người đều có dịch vụ chăm sóc sức khỏe vừa khả năng tài chính cho trẻ em, gia đình, và người cao niên.
- Giữ thuế thấp và đưa nền kinh tế California đi đúng đường để phục hồi và tăng trưởng.

Hãy cùng với chúng tôi xây dựng một nước Hoa Kỳ tốt đẹp hơn và một California tốt đẹp hơn.

DUF SUNDHEIM, Chủ Tịch
The California Republican Party
Ronald Reagan California Republican Center
1903 West Magnolia Boulevard, Burbank, CA 91506
818-841-5210
Website: www.cagop.org

Đảng Người Mỹ Độc Lập

Hoa Kỳ và California cần đến tài lãnh đạo của Đảng Người Mỹ Độc Lập (Chi Nhánh California của Đảng Hiến Pháp). Chúng tôi cam kết:

Ngưng các cuộc chiến không tuyên bố mà hàng ngày làm nhiều người Mỹ bị thiệt mạng và tốn kém hàng tỷ tiền thuế;

Chấm dứt nạn chi tiêu bừa bãi, kể cả viện trợ ngoại quốc, và giải quyết các nhu cầu trong Hoa Kỳ;

Chấm dứt tình trạng vay mượn của chính quyền Liên Bang và Tiểu Bang;

Hủy bỏ thuế lợi tức Liên Bang, và khôi phục một hệ thống thu nhập từ thuế quan;

Ngưng tham gia các thỏa thuận mậu dịch quốc tế như NAFTA và WTO ngay tức khắc, và ngưng đưa công việc làm lương cao của Hoa Kỳ ra ngoại quốc;

Giảm thiểu di trú, và ngưng tất cả trợ cấp của chính quyền cho ngoại kiều bất hợp pháp;

Bệnh vực các giá trị đạo lý của Hoa Kỳ; duy trì Thượng Đế trong lời tuyên thệ trung thành;

Bảo vệ quyền sống của thai nhi vô tội;

Yểm trợ các tiêu chuẩn giáo dục cao, gồm cả khuyến khích trường tư và dạy ở nhà;

Chận đứng tình trạng các công ty độc quyền về năng lượng/tiện ích chiếm đoạt của người tiêu thụ và người dân đóng thuế;

Bệnh vực các quyền trong Khoản Tu Chính Thứ Nhì;

Phục hồi một hệ thống tiền bạc không nợ nần, không có tiền lãi;

Hủy bỏ thuế xe của California; không cấp bằng lái xe cho người di trú bất hợp pháp.

Hãy bỏ phiếu cho Đảng Người Mỹ Độc Lập—đảng duy nhất hoàn toàn ủng hộ lập trường can đảm của Chủ Tịch Tối Cao Pháp Viện Tiểu Bang Roy Moore bệnh vực quyền của Tiểu Bang nhìn nhận Thượng Đế và Mười Điều Răn.

JIM KING, Chủ Tịch Cấp Tiểu Bang
American Independent Party
21225 Talisman Street, Torrance, CA 90503
619-460-4484
E-mail: sdaip@earthlink.net
Website: www.aipca.org

Đảng Xanh

Đảng Xanh đại diện cho các gia đình làm việc và giới trung lưu vốn bị lãng quên. Chúng tôi muốn có chính trị độc lập và chính quyền có trách nhiệm và tôn trọng các quyền hiến định và các quyền tự do.

Hệ thống luồng đảng đang hấp hối chỉ phục vụ cho các công ty giàu có, trao đổi ân huệ để lấy những khoản đóng góp vận động tranh cử khổng lồ. Hệ thống này không còn đại diện cho giới tiểu thương, công nhân, và người nghèo, cao niêm và những người bị tước mất quyền.

Đảng Xanh là chính đảng phát triển nhanh nhất. Cử tri biết đã đến lúc cần thay đổi.

Chúng tôi tái thiết cách hoạt động của chính quyền; chúng tôi không rao bán lấy mình. Thay vì hệ thống bị các công ty khuynh đảo chú trọng vào tiêu thụ và cạnh tranh không tồn tại lâu dài, chúng tôi thực hành 10 Giá Trị Nồng Cốt sau đây:

Khôn Ngoan về Sinh Thái	Bất Bạo Động
Dân Chủ Từ Gốc Hạ Tầng	Chủ Nghĩa Nữ Quyền
Kinh Tế Từ Gốc Cộng Đồng	Trách Nhiệm Cá Nhân và Toàn Cầu
Công Lý Xã Hội	Tôn Trọng Đa Dạng
Phản Quyền	Khả Năng Duy Trì Lâu Dài

Càng ngày càng có nhiều cử tri bỏ phiếu cho Đảng Xanh trên toàn thành phố, các cấp quận và tiểu bang, với hơn 180 chức vụ trên toàn quốc. Đảng Xanh cũng làm việc về các vấn đề cộng đồng trong thời gian giữa những kỳ bầu cử. Hoạt động này thật quan trọng cho các giá trị hạ tầng của chúng tôi. Chúng tôi nói sao làm vậy.

Chúng tôi muốn có dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho tất cả mọi người, nguồn năng lượng khác, cải tổ bầu cử, đồng lương đủ sống và cách hoạt động thương mại có thể tồn tại lâu dài. Chúng tôi đang làm việc để phục hồi phẩm chất cuộc sống hàng ngày của chúng ta và cộng đồng.

Green Party of California
P.O. Box 2828, Sacramento, CA 95812
916-448-3437
E-mail: gPCA@greens.org
Website: www.cagreens.org, www.cagreens.org/platform

Đảng Hòa Bình và Tự Do

Quý vị có thể bỏ phiếu cho các quyền và nhu cầu của giới công nhân tại California và trên khắp thế giới.

Hãy bỏ phiếu đem lại việc làm có ý nghĩa cho tất cả mọi người; tăng gấp đôi mức lương tối thiểu. Chấm dứt nạn nghèo khó và vô gia cư.

Hãy bỏ phiếu cho dịch vụ chăm sóc sức khỏe có phẩm chất và giáo dục miễn phí cho tất cả mọi người.

Hãy bỏ phiếu đánh thuế giới giàu có để đáp ứng nhu cầu con người.

Hãy bỏ phiếu để bảo vệ tuyệt đối và phục hồi môi trường của chúng ta.

Hãy bỏ phiếu để mọi người trên khắp thế giới quyết định cách tự quản chính họ. Hãy đưa tất cả quân đội Hoa Kỳ về nước và sa thải tất cả các đại diện quảng bá và bảo vệ lợi nhuận công ty. Hãy chấm dứt tất cả viện trợ quân sự cho ngoại quốc.

Hãy bỏ phiếu để chấm dứt nạn kỳ thị tất cả những nhóm người bị đàn áp, giúp mọi người có thể tham gia dân chủ và chia sẻ đồng đều.

Chủ nghĩa tư bản dùng sức lao động và tài nguyên thiên nhiên của chúng ta để cung cấp lợi nhuận cho một thiểu số. Chủ nghĩa này gây ra chiến tranh, phá hoại môi trường, gây nghèo khó, và bất bình đẳng.

Chúng ta, giới công nhân, cần có đảng riêng của chúng ta. Chúng ta không thể trông vào những đảng dưới quyền điều khiển của các công ty và giới giàu có bênh vực quyền lợi của chúng ta.

Nếu chúng ta cùng làm việc với nhau, chúng ta có thể thay đổi hệ thống. Chúng ta có thể thành lập một xã hội theo chủ nghĩa xã hội để cùng nhau sử dụng tài nguyên thiên nhiên trong tinh thần dân chủ và hợp tác, dùng sức lao động và của cải xã hội cho ích lợi chung.

Hãy ghi danh và bỏ phiếu cho Đảng Hòa Bình và Tự Do.

Peace and Freedom Party
P.O. Box 24764, Oakland, CA 94623
510-465-9414
Website: www.peaceandfreedom.org

CÁC VIÊN CHỨC BẦU CỬ QUẬN

PLACER COUNTY

2956 Richardson Drive
P.O. Box 5278
Auburn, CA 95603
530-886-5650
www.placer.ca.gov/elections

PLUMAS COUNTY

County Clerk/Elections Office
520 Main Street, Room 102
Quincy, CA 95971
530-283-6256
www.countyofplumas.com

RIVERSIDE COUNTY

Registrar of Voters
2724 Gateway Drive
Riverside, CA 92507-0918
909-486-7200
www.voteinfo.net

SACRAMENTO COUNTY

Voter Registration & Elections
7000 65th Street, Suite A
Sacramento, CA 95823-2315
916-875-6276
www.co.sacramento.ca.us/elections

SAN BENITO COUNTY

Courthouse
440 Fifth Street, Room 206
Hollister, CA 95023-3843
831-636-4016

SAN BERNARDINO COUNTY

Registrar of Voters
777 East Rialto Avenue
San Bernardino, CA 92415-0770
909-387-8300
www.sbcrov.com

SAN DIEGO COUNTY

Registrar of Voters
5201 Ruffin Road, Suite I
San Diego, CA 92123
858-565-5800
www.sdvote.com

SAN FRANCISCO COUNTY

City Hall
1 Dr. Carlton B. Goodlett Place, Room 4
San Francisco, CA 94102
415-554-4375
www.sfgov.org/elections

SAN JOAQUIN COUNTY

Registrar of Voters
212 N. San Joaquin Street
Stockton, CA 95201
209-468-2890
www.co.san-joaquin.ca.us/elect

SAN LUIS OBISPO COUNTY

Elections Division
1144 Monterey Street, Suite A
San Luis Obispo, CA 93408
805-781-5228
www.sloelections.org

SAN MATEO COUNTY

Registration and Elections Division
40 Tower Road
San Mateo, CA 94402
650-312-5222
www.shapethefuture.org

SANTA BARBARA COUNTY

1101 Anacapa St., 2nd Flr.
(Mailing: P.O. Box 159)
Santa Barbara, CA 93102
805-568-2200 or
1-800-SBC-VOTE
www.sb-democracy.com

SANTA CLARA COUNTY

1555 Berger Drive, Building #2
San Jose, CA 95112
408-299-VOTE (8683)
www.sccvote.org

SANTA CRUZ COUNTY

701 Ocean Street, Room 210
Santa Cruz, CA 95060-4076
831-454-2060
www.votescount.com

SHASTA COUNTY

1643 Market Street
Redding, CA 96001
(Mailing: P.O. Box 990880
Redding, CA 96099-0880)
530-225-5730
www.co.shasta.ca.us

SIERRA COUNTY

County Clerk-Recorder
100 Courthouse Square, Rm. 11
P.O. Drawer D
Downieville, CA 95936
530-289-3295
www.sierracounty.ws

SISKIYOU COUNTY

311 Fourth Street, Room 201
P.O. Box 338
Yreka, CA 96097-0338
530-842-8086
www.co.siskiyou.ca.us

SOLANO COUNTY

Registrar of Voters
510 Clay Street
P.O. Box I
Fairfield, CA 94533
707-421-6675
1-888-933-VOTE (8683)
www.solanocounty.com/elections

SONOMA COUNTY

435 Fiscal Drive
Santa Rosa, CA 95403
P.O. Box 11485 (95406-1485)
707-565-6800
1-800-750-VOTE
www.sonomacounty.org/regvoter

STANISLAUS COUNTY

County Clerk-Recorder
1021 "I" Street, Suite 101
Modesto, CA 95354-2331
209-525-5200
www.stanvote.com

SUTTER COUNTY

Registrar of Voters
463 Second Street
Yuba City, CA 95991
530-822-7122
www.suttercounty.org

TEHAMA COUNTY

444 Oak Street, Room C
P.O. Box 250
Red Bluff, CA 96080
530-527-8190
www.co.tehama.ca.us

TRINITY COUNTY

Elections
101 Court Street
P.O. Box 1215
Weaverville, CA 96093-1215
530-623-1220
www.trinitycounty.org/elections

TULARE COUNTY

Elections
221 S. Mooney Blvd., Room G-28
Visalia, CA 93291-4596
559-733-6275
www.tularecoauditor.org/elections

TUOLUMNE COUNTY

County Clerk & Elections Dept.
39 N. Washington Street, Suite A
(Mailing: 2 S. Green Street)
Sonora, CA 95370
209-533-5570

VENTURA COUNTY

Elections Division
800 S. Victoria Avenue, L-1200
Ventura, CA 93009-1200
805-654-2664
www.ventura.org/election/elecidx.htm

YOLO COUNTY

625 Court Street, Room B05
Woodland, CA 95695
P.O. Box 1820
Woodland, CA 95776-1820
530-666-8133
www.yololections.org

YUBA COUNTY

Elections
935 14th Street, Ste. 107
Marysville, CA 95901
530-741-6545
www.co.yuba.ca.us

CẦN TÌM ĐỊA ĐIỂM BỎ PHIẾU CỦA QUÝ VỊ?

Hãy đến website của chúng tôi tại www.ss.ca.gov và bấm vào hình địa điểm bỏ phiếu.



Địa điểm bỏ phiếu của quý vị cũng được in ở trang bìa sau của Lá Phiếu Mẫu do viên chức bầu cử quận gửi cho quý vị.

Hãy gọi cho Văn Phòng Bầu Cử Quận của quý vị để nhờ giúp.

MUỐN KIẾM TIỀN VÀ ĐÓNG GÓP QUAN TRỌNG? HÃY LÀM NHÂN VIÊN PHÒNG PHIẾU VÀO NGÀY BẦU CỬ !

Quý vị có thể làm nhân viên phòng phiếu nếu quý vị là:

- Cử Tri Có Ghi Danh
 - HOẶC —
- Học Sinh Trung Học, và:
 - Là công dân Hoa Kỳ
 - Đã đủ ít nhất là 16 tuổi vào lúc phục vụ
 - Là học sinh năm cuối với GPA ít nhất là 2.5
 - Là học sinh đang đi học hợp lệ tại một trường công hoặc tư

Quý vị có thể lấy giờ nghỉ việc để làm nhân viên phòng phiếu, mà không bị mất lương nếu:

- Quý vị là nhân viên của tiểu bang
- Quý vị đã thông báo sớm cho phân ban, và quản lý hoặc nhân viên giám thị của quý vị đã chấp thuận yêu cầu

Ngoài việc thu thập kinh nghiệm, nhân viên phòng phiếu còn kiếm được thêm tiền khi phục vụ vào Ngày Bầu Cử. Hãy liên lạc với viên chức bầu cử địa phương, hoặc gọi số 1-800-345-VOTE, để biết thêm chi tiết về việc làm nhân viên phòng phiếu.

TIẾN TRÌNH BỎ PHIẾU KHIẾM DIỆN

Bất cứ cử tri nào đã ghi danh đều có thể bỏ phiếu khiếm diện. Thay vì đến phòng phiếu để bỏ phiếu vào Ngày Bầu Cử, quý vị có thể nộp đơn xin lá phiếu khiếm diện để bầu và giao lại cho viên chức bầu cử.

Muốn nộp đơn xin lá phiếu khiếm diện, quý vị có thể dùng mẫu đơn in trên Lá Phiếu Mẫu, được gửi cho quý vị trước mỗi kỳ bầu cử, hoặc viết thư cho viên chức bầu cử tại quận quý vị. Quý vị cần nộp đơn đã điền hoặc gửi thư cho viên chức bầu cử quận quý vị trong khoảng thời gian từ 29 ngày đến 7 ngày trước ngày bầu cử. Đơn hoặc thư phải có:

1. tên và địa chỉ nhà của quý vị như được ghi trong thẻ ghi danh;
2. địa chỉ để gửi lá phiếu khiếm diện (nếu khác với địa chỉ ghi danh của quý vị);
3. tên và ngày của cuộc bầu cử quý vị muốn bỏ phiếu khiếm diện; và
4. ngày và chữ ký của quý vị.

Sau khi viên chức bầu cử quận lập thủ tục đơn xin của quý vị, quý vị sẽ được gửi đúng loại/kiểu lá phiếu. Sau khi bầu xong, bỏ lá phiếu của quý vị vào phong bì được cung cấp cho mục đích này, nhớ ghi đầy đủ các chi tiết phải có trên phong bì. Quý vị có thể giao lại lá phiếu khiếm diện đã bầu bằng cách:

1. gửi qua đường bưu điện cho viên chức bầu cử quận của quý vị;
2. đích thân đem đến một địa điểm bỏ phiếu hoặc văn phòng bầu cử trong quận quý vị vào Ngày Bầu Cử; hoặc
3. cho phép một thành phần thứ ba được phép hợp pháp (thân nhân hoặc người ở cùng nhà với quý vị) giao lại lá phiếu cho quý vị.

Bất luận lá phiếu được giao lại theo cách nào, lá phiếu PHẢI được nhận trễ nhất là vào lúc đóng cửa phòng phiếu (8 giờ tối) Ngày Bầu Cử. Phiếu khiếm diện đến trễ sẽ không được đếm.

Sau khi viên chức bầu cử quận của quý vị nhận được lá phiếu khiếm diện đã bầu của quý vị, chữ ký của quý vị trên phong bì gửi lại lá phiếu khiếm diện sẽ được so với chữ ký trên thẻ ghi danh bỏ phiếu của quý vị để xác quyết quý vị là cử tri hợp lệ. Để bảo tồn tính cách kín đáo của lá phiếu của quý vị, sau đó lá phiếu sẽ được để riêng khỏi phong bì và lá phiếu đó trở thành vô danh và kín đáo như bất cứ lá phiếu nào khác.

NỘP ĐƠN XIN LÀM CỬ TRI BỎ PHIẾU BẰNG THƯ VĨNH VIỄN:

Bất cứ cử tri nào cũng đều được nộp đơn TƯ CÁCH CỬ TRI KHIẾM DIỆN VĨNH VIỄN (Bộ Luật Bầu Cử §3201). Các cử tri này sẽ tự động được gửi lá phiếu để bỏ phiếu bằng thư cho mỗi kỳ bầu cử mà không cần phải nộp đơn lại. Xin liên lạc với viên chức bầu cử quận của quý vị để nộp đơn xin làm cử tri bỏ phiếu bằng thư vĩnh viễn nếu quý vị muốn bỏ phiếu bằng thư cho tất cả các cuộc bầu cử trong tương lai. Muốn biết ai là viên chức bầu cử quận của quý vị, hãy xem trang 18 của tập hướng dẫn này hoặc trên mạng tại www.ss.ca.gov/elections/elections_d.htm để xem danh sách chi tiết liên lạc tất cả các viên chức bầu cử quận.

QUÝ VỊ CÓ ĐỔI ĐỊA CHỈ HAY KHÔNG?

Khi bạn đến một địa chỉ mới, quý vị nên cập nhật chi tiết ghi danh cử tri của mình. Điều này thật quan trọng để quý vị nhận được chi tiết bầu cử qua đường bưu điện, và cũng để bảo đảm quý vị có thể bỏ phiếu cho tất cả các ứng cử viên và dự luật thích ứng.

Tuy nhiên, nếu quý vị bạn đến một địa chỉ mới *trong cùng quận* với địa chỉ cũ, và quý vị chưa cập nhật chi tiết ghi danh cử tri, có một đạo luật “an toàn” quy định là quý vị vẫn có thể bỏ phiếu.

Muốn bỏ phiếu, quý vị phải đến địa điểm bỏ phiếu thích ứng với địa chỉ mới của mình. Muốn biết địa điểm bỏ phiếu, xem trang 20 của tập sách này.

Vì chi tiết ghi danh cử tri của quý vị không có địa chỉ hiện thời của quý vị, sẽ không có tên quý vị trong danh sách cử tri tại địa điểm bỏ phiếu nhưng quý vị có thể xin lá phiếu “**tạm thời**”. Lá phiếu này cũng như lá phiếu thường lệ, nhưng được bỏ vào một phong bì đặc biệt và chỉ được đếm sau khi viên chức bầu cử kiểm chứng là quý vị đã ghi danh bỏ phiếu hợp lệ. Nhớ ký tên trên phong bì!

Nếu bạn đến một địa chỉ mới trong một quận khác với địa chỉ cũ, quý vị phải ghi danh lại để bỏ phiếu và tiến trình “an toàn” không áp dụng trong trường hợp này.

Ngày cuối để ghi danh bỏ phiếu cho Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ Tổng Thống 2 Tháng Ba, 2004 là ngày 17 Tháng Hai, 2004.

(LUU Ý: Nếu quý vị bạn đến địa chỉ mới sau ngày 17 Tháng Hai, quý vị có thể đến địa điểm bỏ phiếu cũ để bỏ phiếu.)

HAVA LÀ GÌ?

Đạo Luật Năm 2002 Giúp Hoa Kỳ Bầu Cử hay còn gọi là HAVA đã được Tổng Thống ký ban hành thành luật vào Tháng Mười 2002. Đạo luật này nhằm ngăn ngừa các vấn đề đã xảy ra tại Florida trong kỳ bầu cử tổng thống Tháng Mười Một năm 2000 bằng cách quy định tân tiến hóa các hệ thống bỏ phiếu, huấn luyện viên chức bầu cử và nhân viên phòng phiếu, giáo dục cử tri, cung cấp phương tiện giúp người khuyết tật hoặc người có các nhu cầu về ngôn ngữ khác để dễ sử dụng các hệ thống bỏ phiếu, một bộ lưu trữ kiến toàn tiểu bang, thủ tục khiếu nại, bỏ phiếu tạm thời, và các thay đổi khác. Nhiều biện pháp cải tổ trong HAVA được dựa vào luật hiện hành của Tiểu Bang California. Tuy nhiên, tất cả các điều khoản của HAVA đang được thực thi để bảo đảm mọi lá phiếu hợp lệ đều được đếm. Muốn biết chi tiết về việc thực thi HAVA tại California, xin đến www.MyVoteCounts.org.

Dự Luật 55

Đạo luật này do Dự Luật Hạ Viện 16 của Khóa Hợp Thủ Thường Lệ 2001–2002 (Chương 33, Các Đạo Luật 2002) đề nghị và được đệ trình trước người dân theo các điều khoản của Điều XVI Hiến Pháp California.

Dự luật này thêm nhiều đoạn vào Bộ Luật Giáo Dục; do đó, các điều khoản mới được đề nghị thêm vào sẽ được in theo *kiểu chữ nghiêng* để cho thấy là mới.

DỰ LUẬT

ĐOẠN 31. Mục 68.2 (bắt đầu từ Đoạn 100800) được thêm vào Bộ Luật Giáo Dục, như sau:

MỤC 68.2. ĐẠO LUẬT CÔNG KHỐ PHIẾU NĂM 2004 CHO CƠ SỞ GIÁO DỤC CÔNG MẪU GIÁO–ĐẠI HỌC

CHƯƠNG 1. TỔNG QUÁT

100800. Mục này sẽ được gọi và có tên là *Đạo Luật Công Khố Phiếu Năm 2004 cho Cơ Sở Giáo Dục Công Mẫu Giáo–Đại Học*.

100801. Khi kết hợp, hoặc tham chiếu, bất cứ điều khoản nào của các đạo luật California trong mục này thì sẽ gồm cả tất cả những đạo luật nhằm tu chỉnh và bổ túc vào đó.

100803. (a) Công khố phiếu trị giá tổng cộng mươi hai tỷ ba trăm triệu đô la (\$12,300,000,000), không kể số tiền của bất cứ công khố phiếu tái tài trợ nào được phát hành theo Các Đoạn 100844 và 100955, hoặc một phần trong đó nếu cần thiết, có thể được phát hành và bán ra để gây quỹ nhằm thực thi các mục đích nêu trong mục này và để hoàn lại cho Quỹ Luân Chuyển Chi Phí Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát theo Đoạn 16724.5 của Bộ Luật Chính Quyền. Số công khố phiếu này, khi bán ra, sẽ là và trở thành trách nhiệm pháp lý ràng buộc Tiểu Bang California, và toàn bộ thành tâm và tín dụng của Tiểu Bang California theo đây được đem ra cam kết hoàn trả đúng kỳ hạn cả tiền vốn, lẫn tiền lời, của công khố phiếu khi đến hạn phải trả tiền vốn và tiền lời.

(b) Theo đoạn này, Thủ Quỹ sẽ bán công khố phiếu theo phép của Ủy Ban Tài Trợ Xây Trường Tiểu Bang được thành lập theo Đoạn 15909 hoặc của Ủy Ban Tài Trợ Cơ Sở Giáo Dục Cao Cấp được thành lập theo Đoạn 67353, tùy trường hợp nào thích ứng, vào bất cứ thời điểm nào khác nhau cần thiết để chi tiêu theo những phần phân chia.

CHƯƠNG 2. MẪU GIÁO ĐỀN LỚP 12

Điều 1. Các Điều Khoản Về Chương Trình Cơ Sở Học Đường Từ Mẫu Giáo Đến Lớp 12

100810. Số tiền thu được từ công khố phiếu phát hành và bán ra theo Điều 2 (bắt đầu từ Đoạn 100825) sẽ được ký thác vào Quỹ Cơ Sở Học Đường Tiểu Bang 2004, được thành lập theo Đoạn 17070.40, và sẽ được Hội Đồng Phân Bổ Tiểu Bang phân bổ theo chương này.

100815. Tất cả ngân khoản ký thác vào Quỹ Cơ Sở Tiểu Bang 2004 cho các mục đích của chương này sẽ được dành riêng và, mặc dù có bất cứ điều khoản nào của luật ngược lại, theo đây được phân bổ để trợ giúp cho các địa hạt học đường, các tổng giám đốc học đường quận, và các hội đồng giáo dục quận của tiểu bang theo Đạo Luật Leroy F. Greene Năm 1998 về Cơ Sở Học Đường (Chương 12.5 (bắt đầu từ Đoạn 17070.10) của Mục 10), như được quy định trong Đoạn 100820, để cung cấp ngân khoản hoàn trả bất cứ số tiền nào đã được ứng trước hoặc cho Quỹ Cơ Sở Học Đường Tiểu Bang Năm 2004 vay theo bất cứ đạo luật nào của Lập Pháp, cùng với số tiền lời được quy định trong đạo luật đó, và để hoàn lại cho Quỹ Luân Chuyển Chi Phí Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát theo Đoạn 16724.5 của Bộ Luật Chính Quyền.

100820. (a) Số tiền thu được từ việc bán công khố phiếu, phát hành và bán ra cho các mục đích của chương này, sẽ được phân bổ theo chương trình sau đây:

(1) Số tiền năm tỷ hai trăm sáu mươi triệu đô la (\$5,260,000,000) làm ngân khoản của dự án tài trợ xây các cơ sở học đường mới của các địa hạt xin tài trợ theo Chương 12.5 (bắt đầu từ Đoạn 17070.10) của Mục 10, kể cả, nhưng không giới hạn vào, những đơn xin vì chất vật tài chánh.

(A) Trong số tiền phân bổ theo đoạn văn này, tối đa là ba trăm triệu đô la (\$300,000,000) sẽ được dùng để cung cấp các cơ sở học đường cho những trường hiến chương theo một đạo luật được ban hành sau ngày hiệu lực của đạo luật ban hành đoạn này.

(B) Nếu Đạo Luật Năm 2002 về *Tín Quỹ Gia Cư và Nơi Tạm Trú Khẩn Cấp* được đệ trình trước cử tri vào kỳ tổng tuyển cử ngày 5 Tháng Mười Một, 2002, và không được cử tri thông qua, thì trong số tiền được phân bổ theo đoạn văn này, hai mươi lăm triệu đô la (\$25,000,000) sẽ được dành cho các mục đích của Các Đoạn 51451.5, 51453, và 51455 của Bộ Luật Sức Khỏe và An Toàn.

(2) Số tiền hai tỷ hai trăm năm mươi triệu đô la (\$2,250,000,000) để tân tiến hóa các cơ sở học đường theo Chương 12.5 (bắt đầu từ Đoạn 17070.10) của Mục 10, kể cả, nhưng không giới hạn vào, những đơn xin vì chất vật tài chánh.

(3) Số tiền hai tỷ bốn trăm bốn mươi triệu đô la (\$2,440,000,000) để ký thác vào *Trường Mục Cơ Sở Học Đường Quá Đông Năm 2004* được thành lập trong *Quỹ Cơ Sở Học Đường Tiểu Bang Năm 2004* theo tiểu phần (e) của Đoạn 17078.10 cho các mục đích nêu trong Điều 11 (bắt đầu từ Đoạn 17078.10) Chương 12.5 Mục 10 liên quan đến những trường quâ đồng, kể cả, nhưng không giới hạn vào, những đơn xin vì chất vật tài chánh, và bất cứ dự án xây cất hoặc tân tiến hóa mới nào khác như được phép theo Đoạn 17078.30.

(4) Số tiền năm mươi triệu đô la (\$50,000,000) cho các mục đích nêu trong Điều 10.6 (bắt đầu từ Đoạn 17077.40) Chương 12.5 Mục 10 liên quan đến các dự án sử dụng hỗn hợp, kể cả, nhưng không giới hạn vào, những đơn xin vì chất vật tài chánh.

(b) Các địa hạt học đường có thể dùng ngân khoản được cấp theo đoạn văn (2) của tiểu phần (a) chỉ cho một hoặc nhiều mục đích sau đây theo Chương 12.5 (bắt đầu từ Đoạn 17070.10) của Mục 10:

(1) Mua và gắn dụng cụ diều hòa không khí và các vật liệu cách ly, và các phí tổn liên hệ.

(2) Các dự án xây cất hoặc mua bàn ghế hoặc dụng cụ để gia tăng an ninh trường học hoặc an toàn sân chơi.

(3) Nhận định, thẩm định, hoặc giảm thiểu chất asbestos nguy hiểm trong các cơ sở học đường.

(4) Tài trợ dự án cho các dự án thay mái mới có ưu tiên cao.

(5) Bất cứ phân tán tân tiến hóa cơ sở nào khác theo Chương 12.5 (bắt đầu từ Đoạn 17070.10) của Mục 10.

(c) Các ngân khoản được phân bổ theo đoạn văn (1) của tiểu phần (a) cũng có thể được sử dụng để cấp ngân khoản xây cất mới cho các hội đồng giáo dục quận hội đủ điều kiện theo Chương 12.5 (bắt đầu từ Đoạn 17070.10) của Mục 10 để tài trợ phòng học cho học sinh bị khuyết tật nặng, hoặc để tài trợ phòng học cho học sinh trưởng công đồng của quận.

(d) (1) Lập Pháp có thể tu chính đoạn này để điều chỉnh số tiền tài trợ nếu trong các đoạn văn từ (1) đến (4), gồm cả hai đoạn đó, trong tiểu phần (a) chỉ bằng một trong các phương pháp sau đây:

(A) Bằng cách đưa ra một đạo luật, được mỗi viện Lập Pháp thông qua bằng cách gọi tên bỏ phiếu ghi vào sổ của mỗi viện, với ít nhất là hai phần ba phiếu thuận trong mỗi viện, nếu đạo luật đó phù hợp với, và cải tiến các mục đích của, chương này.

(B) Bằng một đạo luật chỉ có hiệu lực khi được cử tri chấp thuận.

(2) Những điều tu chỉnh theo tiểu phần này có thể điều chỉnh những số tiền chi tiêu theo các đoạn văn từ (1) đến (4), gồm cả hai đoạn đó, của tiểu phần (a), nhưng không được tăng hoặc giảm tổng số tiền sẽ được chi tiêu theo tiểu phần đó.

(e) Trong tổng số tiền nêu trong các đoạn văn từ (1) đến (4), gồm cả hai đoạn đó, của tiểu phần (a), tối đa là hai mươi triệu đô la (\$20,000,000) sẽ được dùng cho các phí tổn diều chỉnh bảo tồn năng lượng được phép theo Đoạn 17077.35.

(f) Các ngân khoản dành ra theo đoạn này có thể được sử dụng để mua các cơ sở học đường được phép theo Đoạn 17280.5.

Điều 2. Các Điều Khoản Tài Khóa về Các Cơ Sở Học Đường Từ Mẫu Giáo đến Lớp 12

100825. (a) Trong tổng số công khố phiếu được phép phát hành và bán ra theo Chương 1 (bắt đầu từ Đoạn 100800), số công khố phiếu trị giá tổng cộng là mươi tỷ đô la (\$10,000,000,000), không kể số tiền của bất cứ công khố phiếu tái tài trợ nào được phát hành theo Đoạn 100844, hoặc một phần trong đó nếu cần, có thể được phát hành và bán ra để gây quỹ nhằm thực thi các mục đích nêu trong chương này và để hoàn lại cho Quỹ Luân Chuyển Chi Phí Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát theo Đoạn 16724.5 của Bộ Luật Chính Quyền. Số công khố phiếu này, khi bán ra, sẽ là và trở thành trách nhiệm pháp lý ràng buộc Tiểu Bang California, và toàn bộ thành tâm và tín dụng của tiểu bang theo đây được đem ra cam kết hoàn trả đúng kỳ hạn cả tiền vốn, lẫn tiền lời, của công

NỘI DUNG CÁC DỰ LUẬT

Dự Luật 55 (tiếp theo)

khối phiếu khi đến hạn phải trả tiền vốn và tiền lời.

(b) Theo đoạn này, Thủ Quỹ sẽ bán công khố phiếu được phép của Ủy Ban Tài Trợ Xây Trường Tiểu Bang được thành lập theo Đoạn 15909 vào bất cứ thời điểm khác nhau nào cần thiết để chi tiêu theo những phân phần chia.

100827. Ủy Ban Tài Trợ Xây Trường Tiểu Bang, được thành lập theo Đoạn 15909, và gồm có Thống Đốc, Kiểm Soát Viên, Thủ Quỹ, Giám đốc Tài Chính, và Tổng Giám đốc Công Huấn hoặc các đại diện do họ chỉ định, tất cả những người này đều phục vụ không lương trong ủy ban, và da số thành viên là đủ túc số quy định, vẫn được tiếp tục cho mục đích của chương này. Thủ Quỹ sẽ là chủ tịch ủy ban. Hai Thượng Nghị Sĩ do Tiểu Ban Thường Viên và Quy Chế bổ nhiệm, và hai Dân Biểu do Chủ Tịch Hạ Viện bổ nhiệm, sẽ họp và cố vấn cho ủy ban nếu có cố vấn không trái với chức vụ của họ là Thành Viên Lập Pháp. Cho các mục đích của chương này, Các Thành Viên Lập Pháp sẽ lập thành một tiểu ban điều tra tạm thời về đề tài trong chương này, và, trong tư cách tiểu ban đó, sẽ có quyền hạn, và nhiệm vụ được giao phó, cho các tiểu ban đó theo Quy Chế Hỗn Hợp của Thượng Viên và Hạ Viện. Giám đốc Tài Chính sẽ trợ giúp tiểu ban nếu cần. Tổng Chưởng Lý Tiểu Bang là cố vấn pháp lý cho tiểu ban.

100830. (a) Số công khố phiếu được phép theo chương này phải được chuẩn bị, thực thi, phát hành, bán ra, trả tiền và thu hồi đáo hạn theo quy định của Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quản Tiểu Bang (Chương 4 (bắt đầu từ Đoạn 16720) Mục 3 Phân 4 của Tiêu Đề 2 trong Bộ Luật Chính Quyền), và tất cả các điều khoản của đạo luật đó, trừ Đoạn 16727 của Bộ Luật Chính Quyền, áp dụng cho công khố phiếu và cho chương này và theo đây được kết hợp vào chương này như thể đã nêu trên ven trong chương này.

(b) Cho các mục đích của Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quản Tiểu Bang, Hội Đồng Phân Bổ Tiểu Bang được chỉ định là "hội đồng" để điều hành Quỹ Cơ Sở Học Đường Tiểu Bang 2004.

100832. Thỉnh thoảng khi có yêu cầu của Hội Đồng Phân Bổ Tiểu Bang, có kèm theo bảng ghi những phân đai và sẽ phân chia cho các mục đích nêu trong Các Đoạn 100815 và 100820, Ủy Ban Tài Trợ Xây Trường Tiểu Bang sẽ quyết định có cần hoặc nên phát hành công khố phiếu được phép theo chương này để tài trợ những phân phần chia hay không và, nếu có, số công khố phiếu sẽ được phát hành và bán ra. Những loạt phát hành công khố phiếu tiếp theo có thể được cho phép và bán ra để tài trợ tiếp cho những phân phần chia đó, và không cần phải bán ra cùng một lần tất cả các công khố phiếu được phép phát hành vào bất cứ thời điểm nào.

100834. Sẽ được thu mỗi năm và theo cùng cách và cùng lúc thu thuế khác của tiểu bang, ngoài những số thu nhập thông thường của tiểu bang, một số tiền cần thiết để trả tiền vốn, và tiền lời, của công khố phiếu mỗi năm. Tất cả vien chức theo luật định phải thực thi bất cứ nhiệm vụ nào về việc thu thuế có trách nhiệm thực hiện mỗi và tất cả mọi hành động cần thiết để thu thêm số tiền đó.

100835. Mặc dù có Đoạn 13340 của Bộ Luật Chính Quyền, theo đây được phân bổ từ Quỹ Chung trong Ngân Khố Tiểu Bang, cho các mục đích của chương này, một số tiền bằng với tổng số tiền sau đây:

(a) Số tiền cần thiết hàng năm để trả tiền vốn, và tiền lời, của công khố phiếu đã phát hành và bán ra theo quy định trong chương này, khi đến hạn phải trả tiền vốn và tiền lời đó.

(b) Số tiền cần thiết để thực thi Đoạn 100840, được phân bổ bất luận năm tài khóa nào.

100836. Hội Đồng Phân Bổ Tiểu Bang có thể yêu cầu Hội Đồng Đầu Tư Tiên Gộp Chung cho vay từ Trường Mục Đầu Tư Tiên Gộp Chung hoặc bất cứ dạng tài trợ tạm thời nào khác được phê chuẩn, theo Đoạn 16312 của Bộ Luật Chính Quyền, để thực thi chương này. Số tiền xin vay không được vượt quá số công khố phiếu chưa bán mà ủy ban, bằng quyết nghị, đã cho phép bán ra để thực thi chương này. Hội đồng phải ký kết bất cứ văn kiện nào cần thiết theo đòi hỏi của Hội Đồng Đầu Tư Tiên Gộp Chung để được vay và hoàn trả số nợ đó. Bất cứ số tiền vay nào cũng phải được ký thác vào quỹ để hội đồng phân bổ theo chương này.

100838. Mặc dù có bất cứ điều khoản nào khác của chương này, hoặc của Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quản Tiểu Bang, nếu Thủ Quỹ bán công khố phiếu theo chương này có kèm theo ý kiến cố vấn về công khố phiếu là tiền lời trên công khố phiếu không được tính vào lợi tức gộp cho các mục đích thuế liên bang, tùy thuộc vào các điều kiện quy định, Thủ Quỹ có thể duy trì các trương mục riêng rẽ để đầu tư số tiền bán công khố phiếu và số tiền sinh lời từ việc đầu tư số tiền bán công khố phiếu đó. Thủ Quỹ có thể sử dụng hoặc chỉ thị sử dụng các số tiền bán hoặc tiền lời này để trả bất cứ khoản tiền nào phải hoàn lại, tiền

phai, hoặc bất cứ số tiền nào khác phải trả theo luật liên bang hoặc có bất cứ hành động nào khác về việc đầu tư và sử dụng số tiền bán công khố phiếu nếu cần thiết hoặc nên làm theo luật liên bang để duy trì tư cách miễn thuế của số công khố phiếu này hoặc để có được bất cứ lợi thế nào khác theo luật liên bang cho các quỹ của tiểu bang này.

100840. Để thực thi chương này, Giám đốc Tài Chính có thể cho phép rút từ Quỹ Chung một số tiền không vượt quá số công khố phiếu chưa bán đã được Ủy Ban Tài Trợ Xây Trường Tiểu Bang cho phép bán ra để thực thi chương này. Bất cứ số tiền nào rút ra đều phải được ký thác vào Quỹ Cơ Sở Học Đường Tiểu Bang 2004 phù hợp với chương này. Bất cứ số tiền nào được dành ra theo đoạn này phải được hoàn lại cho Quỹ Chung, cộng với một số tiền bằng số tiền lời mà lê ra số tiền rút ra đó đã sinh lợi trong Trường Mục Đầu Tư Tiên Gộp Chung, từ số tiền bán công khố phiếu để thực thi chương này.

100842. Tất cả số tiền ký thác vào Quỹ Cơ Sở Học Đường Tiểu Bang 2004, mà số tiền đó được rút từ số bán trả giá biểu kiến và tiền lời tích lũy trên số công khố phiếu bán ra phải được cất riêng trong quỹ và dùng để chuyển sang Quỹ Chung để chi tiêu trả tiền lời công khố phiếu.

100844. Công khố phiếu có thể được tái tài trợ theo Điều 6 (bắt đầu từ Đoạn 16780) Chương 4 Mục 3 Phân 4 của Tiêu Đề 2 trong Bộ Luật Chính Quyền, vốn là một phần của Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quản Tiểu Bang. Nếu cùi tri trong tiểu bang chấp thuận cho phát hành công khố phiếu nêu trong chương này thì cũng chấp thuận cả việc phát hành bất cứ công khố phiếu nào được phát hành để tái tài trợ bất cứ công khố phiếu nào đã được phát hành lúc đầu theo chương này hoặc bất cứ công khố phiếu tái tài trợ nào đã được phát hành trước đây.

100846. Lập Pháp theo đây kết luận và tuyên bố rằng, vì số tiền bán công khố phiếu được phép theo chương này không phải là "tiền thuế" như từ ngữ đó được sử dụng trong Điều XIII B của Hiến Pháp California, việc chi tiêu số tiền này không bị các giới hạn của điều đó.

CHƯƠNG 3. CÁC CƠ SỞ GIÁO DỤC CAO CẤP

Điều 1. Tổng Quát

100850. (a) Hệ thống giáo dục công cao cấp trong tiểu bang này gồm Viện Đại Học California, Trường Luật Hastings, Viện Đại Học Tiểu Bang California, Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California, và các trung tâm ngoài khuôn viên của mỗi trường.

(b) Quỹ Công Khố Phiếu Bổ Vốn Đầu cho Giáo Dục Cao Cấp 2004 theo đây được thành lập trong Ngân Khố Tiểu Bang để ký thác số tiền thu được từ công khố phiếu được phát hành và bán ra cho các mục đích của chương này.

(c) Ủy Ban Tài Trợ Các Cơ Sở Giáo Dục Cao Cấp được thành lập theo Đoạn 67353 theo đây để phép mang một hoặc nhiều món nợ, một hoặc nhiều trách nhiệm, của Tiểu Bang California theo chương này để cung cấp ngân khoản trợ giúp Viện Đại Học California, Trường Luật Hastings, Viện Đại Học Tiểu Bang California, và Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California.

Điều 2. Các Điều Khoản Chương Trình Áp Dụng cho Viện Đại Học California và Trường Luật Hastings

100852. (a) Trích từ số tiền công khố phiếu được phát hành và bán ra theo Điều 5 (bắt đầu từ Đoạn 100900), số tiền sáu trăm chín mươi triệu đô la (\$690,000,000) sẽ được ký thác vào Quỹ Công Khố Phiếu Bổ Vốn Đầu cho Giáo Dục Cao Cấp 2004 cho các mục đích của điều này. Khi được phân bổ, các ngân khoản này sẽ được dành ra để chi tiêu cho các mục đích của điều này.

(b) Các mục đích của điều này là để giúp đáp ứng các nhu cầu tài trợ bối vốn đầu của Viện Đại Học California và Trường Luật Hastings.

(c) Số tiền thu được từ việc bán công khố phiếu được phát hành và bán ra cho các mục đích của điều này có thể được sử dụng để tài trợ công trình xây cất tại các khuôn viên hiện hữu, kể cả xây cất các tòa nhà và mua thiết bị liên hệ, xây cất các cơ sở có thể được nhiều thành phần giáo dục công cao cấp sử dụng (liên thành phần), tân trang và tái thiết các cơ sở, mua địa điểm, trang bị các cơ sở mới, tân trang, hoặc tái thiết, mà các dụng cụ đó phải sử dụng được trung bình là 10 năm; và để cung cấp ngân khoản trả phí tổn trước khi xây cất, gồm cả, nhưng không giới hạn vào, các kế hoạch sơ bộ và bản vẽ công trình các cơ sở của Viện Đại Học California và Trường Luật Hastings.

Dự Luật 55 (tiếp theo)

Điều 3. Các Điều Khoản Chương Trình Áp Dụng cho Viện Đại Học Tiểu Bang California

100853. (a) Trích từ số tiền công khố phiếu được phát hành và bán ra theo Điều 5 (bắt đầu từ Đoạn 100900), số tiền sáu trăm chín mươi triệu đô la (\$690,000,000) sẽ được ký thác vào Quỹ Công Khố Phiếu Bổ Vốn Đầu cho Giáo Dục Cao Cấp 2004 cho các mục đích của điều này. Khi được phân bổ, các ngân khoản này sẽ được dành ra để chi tiêu cho các mục đích của điều này.

(b) Các mục đích của điều này là để giúp đáp ứng các nhu cầu tài trợ bối vốn đầu của Viện Đại Học Tiểu Bang California.

(c) Số tiền thu được từ việc bán công khố phiếu được phát hành và bán ra cho các mục đích của điều này có thể được sử dụng để tài trợ công trình xây cất tại các khuôn viên hiện hữu, kể cả xây cất các tòa nhà và mua thiết bị liên hệ, xây cất các cơ sở có thể được nhiều thành phần giáo dục công cao cấp sử dụng (liên thành phần), tân trang và tái thiết các cơ sở, mua địa điểm, trang bị các cơ sở mới, tân trang, hoặc tái thiết, mà các dụng cụ đó phải sử dụng được trung bình là 10 năm; và để cung cấp ngân khoản trả phí tổn trước khi xây cất, gồm cả, nhưng không giới hạn vào, các kế hoạch sơ bộ và bản vẽ công trình các cơ sở của Viện Đại Học Tiểu Bang California.

Điều 4. Các Điều Khoản Chương Trình Áp Dụng cho Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California

100854. (a) Trích từ số tiền công khố phiếu được phát hành và bán ra theo Điều 5 (bắt đầu từ Đoạn 100700), số tiền chín trăm hai mươi triệu đô la (\$920,000,000) sẽ được ký thác vào Quỹ Công Khố Phiếu Bổ Vốn Đầu cho Giáo Dục Cao Cấp 2004 cho các mục đích của điều này. Khi được phân bổ, các ngân khoản này sẽ được dành ra để chi tiêu cho các mục đích của điều này.

(b) Các mục đích của điều này là để giúp đáp ứng các nhu cầu tài trợ bối vốn đầu của Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California.

(c) Số tiền thu được từ việc bán công khố phiếu được phát hành và bán ra cho các mục đích của điều này có thể được sử dụng để tài trợ công trình xây cất tại các khuôn viên hiện hữu, kể cả xây cất các tòa nhà và mua thiết bị liên hệ, xây cất các cơ sở có thể được nhiều thành phần giáo dục công cao cấp sử dụng (liên thành phần), tân trang và tái thiết các cơ sở, mua địa điểm, trang bị các cơ sở mới, tân trang, hoặc tái thiết, mà các dụng cụ đó phải sử dụng được trung bình là 10 năm; và để cung cấp ngân khoản trả phí tổn trước khi xây cất, gồm cả, nhưng không giới hạn vào, các kế hoạch sơ bộ và bản vẽ công trình các cơ sở của Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California.

Điều 5. Các Điều Khoản Tài Khóa Giáo Dục Cao Cấp

100900. (a) Trong tổng số công khố phiếu được cho phép phát hành và bán ra theo Chương 1 (bắt đầu từ Đoạn 100800), công khố phiếu trị giá tổng cộng là hai tỷ ba trăm triệu đô la (\$2,300,000,000), không kể số tiền của bất cứ công khố phiếu tài trợ nào được phát hành theo Đoạn 100955, hoặc một phần trong đó nếu cần thiết, có thể được phát hành và bán ra để gây quỹ nhằm thực thi các mục đích nêu trong chương này và để hoàn lại cho Quỹ Luân Chuyển Chi Phí Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát theo Đoạn 16724.5 của Bộ Luật Chính Quyền. Số công khố phiếu này, khi bán ra, sẽ là và trở thành trách nhiệm pháp lý ràng buộc Tiểu Bang California, và toàn bộ thành tâm và tín dụng của Tiểu Bang California theo đây được đem ra cam kết hoàn trả đúng kỳ hạn cả tiền vốn, lẫn tiền lời, của công khố phiếu khi đến hạn phải trả tiền vốn và tiền lời.

(b) Ý định của Lập Pháp là Viện Đại Học California, Viện Đại Học Tiểu Bang California, và Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California hàng năm phải cùu xét, như một phần trong tiến trình hoạch định bối vốn đầu hàng năm của họ, để bao gồm các cơ sở có thể được nhiều thành phần giáo dục công cao cấp (liên thành phần) sử dụng, và, vào hoặc trước ngày 15 Tháng Năm mỗi năm, các thực thể đó phúc trình kết luận của họ cho các tiểu ban ngân sách của mỗi viện Lập Pháp.

(c) Theo đoạn này, Thủ Quỹ sẽ bán công khố phiếu được phép của Ủy Ban Tài Trợ Cơ Sở Giáo Dục Cao Cấp được thành lập theo Đoạn 67353 vào bất cứ thời điểm khác nhau cần thiết nào để chi tiêu cho những phần phân chia.

100910. (a) Số công khố phiếu được phép theo chương này phải được chuẩn bị, thực thi, phát hành, bán ra, trả tiền và thu hồi đáo hạn theo

quy định của Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang (Chương 4 (bắt đầu từ Đoạn 16720) Mục 3 Phần 4 của Tiêu Đề 2 trong Bộ Luật Chính Quyền) và tất cả các điều khoản của đạo luật đó, trừ Đoạn 16727 của Bộ Luật Chính Quyền, áp dụng cho công khố phiếu và cho chương này và theo đây được kết hợp vào chương này như thể đã nêu trên trong chương này.

(b) Cho các mục đích của Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang, mỗi cơ quan tiểu bang điều hành một phần phân bổ của Quỹ Công Khố Phiếu Bổ Vốn Đầu Giáo Dục Cao Cấp 2004 được chỉ định là "hội đồng" cho các dự án được tài trợ theo chương này.

(c) Số tiền công khố phiếu được phát hành và bán ra theo chương này sẽ được dành ra để tài trợ cho Viện Đại Học California, Trường Luật Hastings, Viện Đại Học Tiểu Bang California, và Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California, để xây cất tại các khuôn viên hiện hữu hoặc các khuôn viên mới, và các trung tâm ngoài khuôn viên của mỗi trường và các cơ sở sử dụng hỗn hợp và liên thành phần, như được nêu trong chương này.

100920. Ủy Ban Tài Trợ Cơ Sở Giáo Dục Cao Cấp được thành lập theo Đoạn 67353 sẽ cho phép phát hành công khố phiếu theo chương này chỉ đến mức cần thiết để tài trợ những phần phân chia cho các mục đích nêu trong chương này vốn được Lập Pháp cho phép rõ rệt trong Đạo Luật Ngân Sách hàng năm. Theo chỉ thị đó của lập pháp, ủy ban sẽ quyết định xem có cần hoặc nên phát hành công khố phiếu được phép theo chương này để thực thi các mục đích nêu trong chương này hay không và, nếu có, số công khố phiếu sẽ được phát hành và bán ra. Những loạt phát hành công khố phiếu tiếp theo có thể được cho phép và bán ra để thực thi tiếp những hành động đó, và không cần thiết phải bán ra cùng một lần tất cả các công khố phiếu được phép phát hành vào bất cứ thời điểm nào.

100925. Số sẽ được thu mỗi năm và theo cùng cách và cùng lúc thu thuế khác của tiểu bang, ngoài những số thu nhập thông thường của tiểu bang, một số tiền cần thiết để trả tiền vốn, và tiền lời, của công khố phiếu mỗi năm. Tất cả viên chức theo luật định phải thực thi bất cứ nhiệm vụ nào về việc thu thuế có trách nhiệm thực hiện mỗi và tất cả mọi hành động cần thiết để thu thêm số tiền đó.

100930. Mặc dù có Đoạn 13340 của Bộ Luật Chính Quyền, theo đây được phân bổ liên tục từ Quỹ Chung trong Ngân Khố Tiểu Bang, cho các mục đích của chương này, một số tiền bằng với tổng số tiền sau đây:

(a) Số tiền cần thiết hàng năm để trả tiền vốn, và tiền lời, của công khố phiếu đã phát hành và bán ra theo quy định trong chương này, khi đến hạn phải trả tiền vốn và tiền lời đó.

(b) Số tiền cần thiết để thực thi Đoạn 100945, được phân bổ bất luận năm tài khoản nào.

100935. Hội đồng, như được định nghĩa trong tiểu phần (b) của Đoạn 100910, có thể yêu cầu Hội Đồng Đầu Tư Tiền Góp Chung cho vay từ Trương Mục Đầu Tư Tiền Góp Chung hoặc bất cứ dạng tài trợ tạm thời nào được phê chuẩn, theo Đoạn 16312 của Bộ Luật Chính Quyền, để thực thi chương này. Số tiền xin vay không được vượt quá số công khố phiếu chưa bán mà ủy ban, bằng quyết nghị, đã cho phép bán ra để thực thi chương này. Hội đồng, như được định nghĩa trong tiểu phần (b) của Đoạn 100910, phải ký kết bất cứ văn kiện nào cần thiết theo đòi hỏi của Hội Đồng Đầu Tư Tiền Góp Chung để được vay và hoàn trả số nợ đó. Bất cứ số tiền vay nào cũng phải được ký thác vào quỹ để hội đồng phân bổ theo chương này.

100940. Mặc dù có bất cứ điều khoản nào khác của chương này, hoặc của Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang, nếu Thủ Quỹ bán công khố phiếu theo chương này có kèm theo ý kiến cố vấn về công khố phiếu là tiền lời trên công khố phiếu không được tính vào lợi tức gộp cho các mục đích thuế liên bang, tùy thuộc vào các điều kiện quy định, Thủ Quỹ có thể duy trì các thương mục riêng rẽ để đầu tư số tiền bán công khố phiếu và số tiền sinh lời từ việc đầu tư số tiền bán công khố phiếu đó. Thủ Quỹ có thể sử dụng hoặc chỉ thị sử dụng các số tiền bán hoặc tiền lời này để trả bất cứ khoản tiền nào phải hoàn lại, tiền phạt, hoặc bất cứ số tiền nào khác phải trả theo luật liên bang hoặc có bất cứ hành động nào khác về việc đầu tư và sử dụng số tiền bán công khố phiếu nếu cần thiết hoặc nên làm theo luật liên bang để duy trì tư cách miễn thuế của số công khố phiếu này hoặc để có được bất cứ lợi thế nào khác theo luật liên bang cho các quỹ của tiểu bang này.

100945. (a) Để thực thi chương này, Giám Đốc Tài Chính có thể cho phép rút từ Quỹ Chung một số tiền không vượt quá số công khố phiếu chưa bán đã được Ủy Ban Tài Trợ Cơ Sở Giáo Dục Cao Cấp cho phép bán ra để thực thi chương này. Bất cứ số tiền nào rút ra đều phải được ký thác vào Quỹ Công Khố Phiếu Bổ Vốn Đầu Giáo Dục Cao Cấp 2004 phù hợp với chương này. Bất cứ số tiền nào có theo đoạn này phải được trả lại cho

NỘI DUNG CÁC DỰ LUẬT

Dự Luật 55 (tiếp theo)

Quỹ Chung, cộng với một số tiền bằng số tiền lời mà lê ra số tiền rút ra đó đã sinh lợi trong Trương Mục Đầu Tư Tiền Góp Chung, từ số tiền bán công khố phiếu để thực thi chương này.

(b) Bất cứ đơn nào của Viện Đại Học California, Trường Luật Hastings, Viện Đại Học Tiểu bang California, hoặc Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California gửi cho Lập Pháp và Bộ Tài Chính để xin ngân khoản từ loạt phát hành công khố phiếu này để chi tiêu cho các mục đích nêu trong chương này đều phải kèm theo kế hoạch bối vốn đầu ngôni. Đơn xin của một viện đại học hoặc trường cao đẳng phải kèm theo lịch trình đặt ưu tiên tái trang bị địa chấn cần thiết để giảm thiểu đáng kể, theo ý kiến của viện đại học hoặc trường cao đẳng đó, các nguy hiểm địa chấn trong các tòa nhà được viện đại học hoặc trường cao đẳng nhận định là có ưu tiên cao. Đơn xin của Các Trường Cao Đẳng Cộng Đồng California phải kèm theo kế hoạch bối vốn đầu ngôni nếu các nhu cầu và ưu tiên của hệ thống trường cao đẳng cộng đồng, được lập ưu tiên trên cẩn bản toàn tiểu bang.

100950. Tất cả số tiền ký thác vào Quỹ Công Khố Phiếu Bổ Vốn Đầu Giáo Dục Cao Cấp 2004 được rút từ số bán trội giá biểu kiến và tiền lời tích lũy trên số công khố phiếu bán ra phải được cắt riêng trong quỹ và dùng để chuyển sang Quỹ Chung để chi tiêu trả tiền lời công khố phiếu.

100955. Công khố phiếu có thể được tái tài trợ theo Điều 6 (bắt đầu từ Đoạn 16780) Chương 4 Mục 3 Phần 4 của Tiêu Đề 2 trong Bộ Luật Chính Quyền, vốn là một phần của Đạo Luật Công Khố Phiếu Mang Trách Nhiệm Tổng Quát Tiểu Bang. Nếu cử tri trong tiểu bang chấp thuận cho phát hành công khố phiếu nêu trong chương này thì cũng chấp thuận cả việc phát hành bất cứ công khố phiếu nào được phát hành để tái tài trợ bất cứ công khố phiếu nào đã được phát hành lùi dần theo chương này hoặc bất cứ công khố phiếu tái tài trợ nào đã được phát hành trước đây.

100960. Lập Pháp theo đây kết luận và tuyên bố rằng, vì số tiền bán công khố phiếu được phép theo chương này không phải là "tiền thuế" như từ ngữ đó được sử dụng trong Điều XIII B của Hiến Pháp California, việc chi tiêu số tiền này không bị các giới hạn của điều đó.

Dự Luật 56

Dự luật tiên khởi này được đệ trình trước người dân theo các điều khoản của Đoạn 8 Điều II Hiến Pháp California.

Dự luật tiên khởi này tu chính Hiến Pháp California và thêm nhiều đoạn vào Bộ Luật Bầu Cử và Bộ Luật Chính Quyền; do đó, các điều khoản hiện hữu được đề nghị hủy bỏ sẽ được in theo kiểu chữ gạch ngang và các điều khoản mới được đề nghị thêm vào sẽ được in theo kiểu chữ nghiêng để cho thấy là mới.

DỰ LUẬT

ĐOẠN 1. Danh Xưng

Dự luật này sẽ được gọi và có tên là "Đạo Luật Trách Nhiệm Ngân Sách."

ĐOẠN 2. Kết Luận và Tuyên Bố Mục Đích

Người Dân Tiểu Bang California kết luận và tuyên bố rằng:

Đạo Luật Trách Nhiệm Ngân Sách là để chấm dứt tình trạng chậm trễ ngân sách vốn đã gây ra khủng hoảng tài chính tại tiểu bang chúng ta. Mục đích của dự luật này là cải tổ toàn diện tiến trình ngân sách tiểu bang và bắt Thống Đốc và Lập Pháp phải chịu trách nhiệm nhiều hơn với Người Dân California bằng cách đưa ra các ngân sách có trách nhiệm và nhanh chóng hơn.

(a) Sau khi Thống Đốc đưa ra ngân sách, Lập Pháp và Thống Đốc có gần sáu tháng để hoàn tất ngân sách đúng kỳ hạn. Tuy nhiên Lập Pháp Tiểu Bang đã không thông qua ngân sách kịp thời từ năm 1986 đến giờ.

(b) Lập Pháp Tiểu Bang và Thống Đốc không phải chịu hậu quả gì khi họ không theo đúng kỳ hạn ngân sách của Hiến Pháp Tiểu Bang. Họ vẫn tiếp tục lãnh lương và những khoản trợ cấp chi phí. Họ không phải tiếp tục làm việc cho xong ngân sách. Thực ra, họ còn có thể nghỉ hè.

(c) Để bắt các viên chức dân cử chịu trách nhiệm, cử tri có quyền biết tiền thu thuế của mình được chi tiêu hàng năm như thế nào và các dân biểu tiểu bang bỏ phiếu về ngân sách và thuế như thế nào. Hiện nay cử tri không dễ biết chi tiết này.

(d) Điều kiện phải có hai phần ba phiếu thuận để thông qua ngân sách tiểu bang và các khoản thuế liên hệ đã gây chậm trễ ngân sách liên tục và thâm thủng nặng nề. Các lãnh tụ chính đảng không chịu dân xếp để giải quyết khó khăn ngân sách tiểu bang và đã dùng điều kiện hai phần ba phiếu thuận này mà trì hoãn ngân sách.

(e) California, Rhode Island, và Arkansas là các tiểu bang duy nhất đòi hỏi phải có ít nhất là hai phần ba phiếu thuận của lập pháp để thông qua ngân sách.

(f) Sau khi nghiên cứu về điều kiện hai phần ba phiếu thuận này, Ủy Hội Ngân Sách của Công Dân California phi đảng phái đã kết luận rằng "điều kiện đại đa số phiếu thuận hiện nay không đạt được mục tiêu thường được nói là để kiểm soát mức chi tiêu ngân khoản, mà lại còn gây ra bế tắc, các đạo luật xôi thịt và thiếu trách nhiệm."

(g) Khi nền kinh tế yếu kém, ngân sách tiểu bang bị thâm thủng. Mức thâm thủng này còn nặng nề hơn nữa vì điều kiện hai phần ba phiếu thuận. Mức thâm thủng này gia tăng từ năm này sang năm khác cho đến

khi lên đến nhiều tỷ đô la. Trước mức thâm thủng khổng lồ này, Thống Đốc và Lập Pháp cắt giảm rất nhiều trong các lánh vực giáo dục, chăm sóc sức khỏe, và chuyên chở và tăng thuế hàng tỷ đô la. Lẽ ra đã không cần đến những khoản cắt giảm chi tiêu và tăng thuế nặng nề này nếu có thể đi đến các giải pháp ngân sách có trách nhiệm thay vì tình trạng bế tắc hết năm này đến năm khác.

(h) Các lánh tụ chính đảng đe dọa trừng phạt các nhà lập pháp tiểu bang nếu họ không bỏ phiếu về ngân sách theo đường lối của đảng. Thành Viên Lập Pháp phải chịu trách nhiệm với cử tri tại khu vực của họ, chứ không phải với lánh tụ của đảng họ. Các dân biểu của chúng ta phải được tự do bỏ phiếu theo lương tâm của họ.

(i) California đã trải qua những kỳ thâm thủng và thăng dư ngân sách lớn lao trong 10 năm qua. Các viên chức dân cử của cả hai đảng chính đã gia tăng mức chi tiêu và cắt giảm thuế khi nền kinh tế thịnh vượng, khiến Tiểu Bang không có đủ mức dự trữ khi nền kinh tế xuống dốc. Tích cốc phòng cơ trong thời gian thịnh vượng để có được một quỹ dự trữ thận trọng khi nền kinh tế xuống dốc và những lúc xảy ra tình trạng khẩn trương, là yếu tố quan trọng trong việc quản trị ngân sách có trách nhiệm.

ĐOẠN 3. Mục Đích và Ý Định

(1) Để bắt các viên chức dân cử phải chịu trách nhiệm nhiều hơn về hẫu quả hành động của họ, để cử tri biết được nhiều hơn về quyết định ngân sách của các nhà lập pháp, để giới hạn nạn cự đoán đảng phái và chấm dứt bế tắc trong tiến trình ngân sách, và đòi hỏi phải có một quỹ dự trữ để quản bình ngân sách trong những giai đoạn khó khăn và bảo vệ người dân đóng thuế tại California, Người Dân Tiểu Bang California theo đây ban hành Đạo Luật Trách Nhiệm Ngân Sách. Dự luật này hoàn thành mục đích đó bằng cách tu chính Hiến Pháp California và các đạo luật của California để:

(a) Cấm Lập Pháp và Thống Đốc lãnh lương và các chi phí của họ cho mỗi ngày họ không hoàn tất đúng kỳ hạn ngân sách do Hiến Pháp quy định và buộc Lập Pháp phải tiếp tục khóa họp để cứu xét ngân sách cho đến khi thông qua.

(b) Giúp cử tri bắt dân biểu của họ phải chịu trách nhiệm nhiều hơn bằng cách cung cấp cho cử tri một bản tóm lược hai trang về cách Tiểu Bang chi tiêu các ngân khoản thù vào. Bản tóm lược này sẽ được đăng trong tài liệu bầu cử gửi cho cử tri trước mỗi kỳ bầu cử toàn tiểu bang. Bản tóm lược này sẽ ghi một địa chỉ website để cử tri có thể đến đó xem quá trình bỏ phiếu của dân biểu của họ về ngân sách và các đạo luật liên hệ, kể cả các dự luật về thuế, mà phải theo điều kiện 55 phần trăm phiếu thuận.

(c) Thay đổi số phiếu cần thiết để thông qua ngân sách và thuế và các đạo luật khác liên hệ từ hai phần ba thành 55 phần trăm để tăng thêm trách nhiệm với cử tri, giảm thiểu tình trạng bế tắc ngân sách, và khuyến khích các nhà lập pháp cùng hợp tác làm việc để giải quyết các khó khăn ngân sách của California bắt luận họ thuộc đảng nào.

(d) Cho phép các nhà lập pháp bỏ phiếu theo lương tâm của họ về ngân sách thay vì bị áp lực phải bỏ phiếu theo đường lối của đảng. Một nhà lập pháp bị một nhà lập pháp khác đe dọa vì bỏ phiếu về ngân sách sẽ có thể khiếu nại với Các Tiểu Ban Đạo Lý của Thượng Viện hoặc Hạ

Dự Luật 56 (tiếp theo)

Viện, và ủy ban này sẽ điều tra khiếu nại đó và công bố phúc trình của họ và đề nghị lên toàn thể Thượng Viện hoặc Hạ Viện về biện pháp thích ứng.

(e) Bảo đảm dành ngân khoản cho một quỹ tích cốc phòng cơ trong những thời kỳ thịnh vượng kinh tế khi số thu nhập nhiều hơn mức cần chi tiêu cho các chương trình hiện hữu để khi bị giảm số thu nhập trong thời gian kinh tế xuống dốc thì có thể dùng quỹ dự trữ này để giảm bớt nhu cầu phải cắt giảm nặng nề các chương trình và tăng thuế. Quỹ dự trữ cũng có thể được dùng khi Thống Đốc tuyên bố tình trạng khẩn trương. Quỹ dự trữ chỉ có thể được dùng cho các mục đích này và không được dùng để gia tăng mức chi tiêu.

(2) Đạo Luật Trách Nhiệm Ngân Sách hoàn toàn không thay đổi các mức giới hạn thuế thổ trạch của Dự Luật 13. Đạo Luật Trách Nhiệm Ngân Sách thay đổi điều kiện về phiếu thuận của lập pháp về các khoản thuế chỉ cần 55 phần trăm cho mục đích tăng thuế trong tiến trình thông qua ngân sách.

ĐOẠN 4. Đoạn 12 Điều IV của Hiến Pháp California được tu chính như sau:

ĐOẠN 12. (a) Trong vòng 10 ngày đầu mỗi năm, Thống Đốc phải nộp cho Lập Pháp, kèm với phần giải thích, một ngân sách cho năm tài khóa theo sau ghi rõ những mục đề nghị chi tiêu của tiểu bang và số ước tính thu nhập. Nếu các khoản chi tiêu đề nghị vượt quá số ước tính thu nhập, Thống Đốc phải đề nghị những nguồn thu nhập thêm.

(b) Thống Đốc và Thống Đốc đắc cử chưa nhiệm chức có thể đòi hỏi một cơ quan, viên chức hoặc nhân viên công cung cấp bất cứ dữ kiện nào được xem là cần thiết để lập ngân sách.

(c) Ngân sách phải có kèm theo một dự luật ngân sách ghi rõ những mục đề nghị chi tiêu. Dự luật này phải được những người chủ tọa các tiểu ban cứu xét phân bổ đưa ra ngay trước mỗi viện. Lập Pháp phải thông qua dự luật ngân sách trễ nhất là vào nửa đêm ngày 15 Tháng Sáu mỗi năm. Khi chưa ban hành dự luật ngân sách, Lập Pháp không được nộp cho Thống Đốc cứu xét bất cứ dự luật phân bổ ngân khoản chi tiêu nào trong năm tài khóa của dự luật ngân sách sẽ được ban hành, trừ các dự luật khẩn cấp do Thống Đốc đề nghị hoặc những phần phân bổ cho lương bổng và các chi phí của Lập Pháp.

(d) Nếu dự luật ngân sách không được thông qua để nộp cho Thống Đốc trễ nhất vào ngày 15 Tháng Sáu, Lập Pháp phải tiếp tục khóa họp và không được cứu xét hoặc thông qua bất cứ dự luật nào khác cho đến khi đã thông qua ngân sách và các dự luật liên quan đến ngân sách, trừ các dự luật khẩn cấp do Thống Đốc đề nghị. Thống Đốc và bất cứ thành viên nào của Lập Pháp đều không được lãnh lương, tiền hàng ngày, hoặc trợ cấp chi phí nào khác cho bất cứ ngày nào sau kỳ hạn 15 Tháng Sáu cho đến khi dự luật ngân sách được thông qua và nộp cho Thống Đốc. Lương bổng, tiền hàng ngày, hoặc trợ cấp chi phí đã mất sẽ không được trả hồi tố. Nếu Thống Đốc phủ quyết dự luật ngân sách, những khoản cầm trong tiểu phần này vẫn có hiệu lực cho đến ngân sách được thông qua và Thống Đốc ban hành.

(e) Không có dự luật nào trừ dự luật ngân sách được có nhiều hơn một mục phân bổ, và cho một mục đích rõ rệt nào đó. Những phần phân bổ từ Quỹ Chung của Tiểu Bang, trừ những phần phân bổ trong dự luật ngân sách và các dự luật khác liên quan đến dự luật ngân sách và những phần phân bổ cho các trường công, đều vô giá trị trừ phi được thông qua tại mỗi viện với hai phần ba phiếu thuận bằng cách gọi tên bỏ phiếu ghi vào sổ.

(e)

(f) (1) Mặc dù có Đoạn 3 của Điều XIII A hoặc bất cứ điều khoản nào khác trong luật hoặc Hiến Pháp này, dự luật ngân sách và thuế và các dự luật khác liên quan đến ngân sách có thể được mỗi viện thông qua bằng cách gọi tên bỏ phiếu ghi vào sổ, với 55 phần trăm phiếu thuận, để có hiệu lực ngay khi Thống Đốc ký ban hành hoặc vào ngày được quy định rõ rệt trong luật. Không có điều nào trong tiểu phần này ảnh hưởng đến điều kiện về phiếu thuận cho những phần phân bổ cho các trường công trong tiểu phần (e) của đoạn này và trong tiểu phần (b) của Đoạn 8 trong điều này.

(2) Thuế và các dự luật khác liên quan đến ngân sách chỉ gồm các dự luật được ghi là liên quan đến ngân sách trong dự luật ngân sách được Lập Pháp thông qua.

(3) Các dự luật về thuế liên quan đến dự luật ngân sách sẽ gồm các dự luật tăng thuế, dù là tăng suất hoặc thay đổi phương pháp tính

thuế, được ghi trong trong dự luật ngân sách là liên quan đến ngân sách đó, nhưng không được áp đặt các khoản thuế mới về thuế trị giá tăng, hoặc thuế bán hàng hoặc giao dịch trong những trường hợp bán bất động sản.

(g) Không viên chức, tiểu ban, hoặc thành viên nào của mỗi viện Lập Pháp được trừng phạt hoặc đe dọa trừng phạt bất cứ thành viên nào khác về cách thành viên đó bỏ phiếu cho dự luật ngân sách hoặc thuế và các dự luật khác liên quan đến ngân sách. Bất cứ thành viên nào cũng có thể khiếu nại về những trường hợp vi phạm đoạn này với tiểu ban đạo lý thích ứng của viện xảy ra trường hợp cáo giác vi phạm đó. Tiểu ban đạo lý phải điều tra về khiếu nại đó và đưa ra các đề nghị cho cá viện về biện pháp thích ứng, kể cả khiếu trách, nào sẽ áp dụng cho trường hợp khiếu nại đó. Kết luận của tiểu bang sẽ được công bố.

(h) Đối với bất cứ năm tài khóa nào mà số thu nhập của Quỹ Chung nhiều hơn số tiền cần thiết để tài trợ cho những mức dịch vụ đương thời của Quỹ Chung, Lập Pháp phải ký thác ít nhất là 25 phần trăm số thu nhập thặng dư vào Quỹ Dự Trữ Thận Trọng của Tiểu Bang được thành lập theo Đoạn 5.5 của Điều XIII B, trừ phi Quỹ Dự Trữ bằng 5 phần trăm hoặc nhiều hơn số chi tiêu của Quỹ Chung cho năm tài khóa trước năm tài khóa đó. Chỉ được phân bổ từ quỹ này trong những năm số thu nhập không đủ để tài trợ những mức dịch vụ đương thời của Quỹ Chung hoặc để đáp ứng tình trạng khẩn trương do Thống Đốc tuyên bố. Những phần phân bổ từ quỹ này chỉ được dùng cho các mục đích này và không được dùng để gia tăng mức chi tiêu. Mặc dù có Đoạn 5 của Điều XIII B, những khoản đóng góp vào quỹ sẽ không được xem là những phần phân bổ bị giới hạn cho đến khi được phân bổ từ quỹ để chi tiêu.

(i) Lập Pháp có thể kiểm soát vấn đề nộp, chấp thuận, và áp dụng ngân sách và nộp đơn xin cho tất cả các cơ quan tiểu bang.

ĐOẠN 5. Đoạn 9082.8 được thêm vào Bộ Luật Bầu Cử, như sau:

9082.8. Kiểm Soát Viên, sau khi tham khảo với Bộ Tài Chánh và Văn Phòng Phân Tích Viên Lập Pháp, phải lập bản tóm lược ngân sách giải thích cách chi tiêu các ngân khoản của tiểu bang, dài tối đa là hai trang giấy in, và đăng trong tập hướng dẫn bầu cử tiểu bang gửi cho cử tri trong mỗi kỳ bầu cử toàn tiểu bang. Bản tóm lược ngân sách này phải gồm cả phần chỉ dẫn đến một website của tiểu bang, do Tiểu Ban Quy Chế Hỗn Hợp của Lập Pháp lập ra và duy trì, ghi quá trình bỏ phiếu của các thành viên Lập Pháp về ngân sách và thuế và các dự luật khác liên quan đến ngân sách.

ĐOẠN 6. Đoạn 9518 được thêm vào Bộ Luật Chính Quyền, như sau:

9518. Cho các mục đích của tiểu phần (h) của Đoạn 12 Điều IV Hiến Pháp California, "những mức dịch vụ đương thời của Quỹ Chung" có nghĩa là những mức dịch vụ tính vào ngày 30 Tháng Sáu của năm tài khóa trước cần thiết để đáp ứng các bốn phận của tiểu bang về hiến pháp, luật định, và hợp đồng được điều chỉnh theo dân số và vật giá như được quy định trong Đoạn 8 của Điều XIII B Hiến Pháp California vào ngày hiệu lực của dự luật này.

ĐOẠN 7. Tính Cách Tách Biệt

Nếu bất cứ điều khoản nào trong dự luật này hoặc cách áp dụng bất cứ điều khoản nào của dự luật này đối với bất cứ người nào hoặc trường hợp nào bị phân quyết là bất hợp hiến hoặc không hợp lệ, thì phân quyết đó sẽ không ảnh hưởng đến điều khoản còn lại hoặc những cách áp dụng dự luật này đối với những người hoặc trường hợp khác, và nếu thế thì các điều khoản của dự luật này được xem là có thể tách biệt.

ĐOẠN 8. Tu Chính

Bằng cách gọi tên bỏ phiếu ghi vào sổ mỗi viện, với 55 phần trăm phiếu thuận Lập Pháp có thể tu chính Đoạn 9082.8 của Bộ Luật Bầu Cử và Đoạn 9518 của Bộ Luật Chính Quyền để cung cấp thêm các mục đích của dự luật này.

ĐOẠN 9. Các Đạo Luật Tiên Khởi Mâu Thuẫn Nhau

Nếu dự luật này và một hoặc nhiều dự luật khác về số phiếu lập pháp cần thiết để thông qua ngân sách tiểu bang, tăng thuế, hoặc ban hành hoặc tăng lệ phí được đưa vào cùng một lá phiếu toàn tiểu bang, các điều khoản của dự luật kia hoặc các dự luật kia sẽ được xem là mâu thuẫn với dự luật này. Nếu dự luật này được phiếu thuận nhiều nhất, các điều khoản của dự luật này sẽ có hiệu lực toàn bộ, và dự luật kia sẽ không có giá trị nữa.



Tập Hướng Dẫn Cử Tri Đơn Giản

ĐỂ GIÚP HIỂU RÕ NGHĨA CÁC CUỘC BẦU CỬ

- Quý vị muốn có một bản tóm lược nhanh về Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ ngày 2 Tháng Ba, 2004 hay không?
- Quý vị có muốn xem tuyên ngôn và hình chụp các ứng cử viên Tổng Thống để cạnh nhau hay không?
- Quý vị có giúp giáo dục cử tri và tìm đến những người khác hay không?

Hãy đọc **Tập Hướng Dẫn Cử Tri Đơn Giản**, cho ngày 2 Tháng Ba. Tập hướng dẫn dễ sử dụng gồm 16 trang này giúp các cử tri bỏ phiếu lần đầu và cử tri bận rộn có thể tìm biết nhanh chóng những gì được đưa vào lá phiếu. Những người trong cộng đồng thiết kế **Tập Hướng Dẫn Cử Tri Đơn Giản** cho mỗi kỳ bầu cử để bảo đảm cho tập này dễ đọc và dễ hiểu.

Hãy đến www.easyvoter.org để đọc hoặc lấy xuống một bản bằng tiếng Anh, Tây Ban Nha, Hoa, Việt hoặc Triều Tiên. Quý vị cũng có thể lấy những bản sao **Tập Hướng Dẫn Cử Tri Đơn Giản** tại thư viện công cộng địa phương, các văn phòng vùng của Tổng Thư Ký Tiểu Bang hoặc tại hàng trăm tổ chức cộng đồng và trường học trên khắp tiểu bang (được liệt kê tại www.easyvoter.org và www.MyVoteCounts.org).

Tổng Thư Ký Tiểu Bang là nguồn bảo trợ chính của **Tập Hướng Dẫn Cử Tri Đơn Giản**. thông dụng. Những nguồn hợp tác khác gồm Thư Viện Tiểu Bang California, Quỹ Giáo Dục của Liên Đoàn Nữ Cử Tri, Kiến Thức Chung (Common Knowledge), và Công Tác Văn Hóa (Literacyworks).

NHỮNG NGÀY CẦN NHỚ

Ngày 2 Tháng Hai, 2004

Ngày đầu tiên nộp đơn xin lá phiếu khiếm
diện bằng thư

Ngày 17 Tháng Hai, 2004

Ngày cuối cùng ghi danh bỏ phiếu

Ngày 24 Tháng Hai, 2004

Ngày cuối cùng các viên chức bầu cử quận
nhận đơn xin lá phiếu khiếm diện của cử tri

Tháng Hai

CN	TH	TB	TT	TN	TS	TB
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29						

Hãy Nhớ Bỏ Phiếu!

Phòng phiếu mở cửa từ 7 giờ sáng
đến 8 giờ tối.

Tháng Ba

CN	TH	TB	TT	TN	TS	TB
1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Ngày 2 Tháng Ba, 2004

Ngày cuối cùng có thể đích thân đến
xin lá phiếu khiếm diện tại văn phòng
viên chức bầu cử quận

Ngày 2 Tháng Ba, 2004

Ngày Bầu Cử!

Secretary of State
1500 11th Street
Sacramento, CA 95814

FIRST CLASS MAIL
U.S. POSTAGE
PAID
SECRETARY OF
STATE



Bầu Cử Sơ Bộ

English: 1-800-345-VOTE (8683)
Español/Spanish: 1-800-232-VOTA (8682)
日本語 /Japanese: 1-800-339-2865
Việt ngữ/Vietnamese: 1-800-339-8163
Tagalog/Tagalog: 1-800-339-2957
中文 /Chinese: 1-800-339-2857
한국어 /Korean: 1-866-575-1558

www.voterguide.ss.ca.gov

Tập Hướng Dẫn Cử Tri Chính Thức

Nhằm giảm thiểu phí tổn bầu cử, Lập Pháp Tiểu Bang đã cho phép Tiểu Bang và các quận chỉ gửi một tập hướng dẫn đến các địa chỉ có nhiều cử tri mang cùng họ cư ngụ. Quý vị có thể xin thêm bằng cách viết thư cho viên chức bầu cử quận hoặc gọi số 1-800-345-VOTE.



V